

# Tetun 1

Catharina Williams-van Klinken (PhD)

*(Edisaun 2, ho ortografia foun)*  
2015

**SENTRO ESTUDU LINGUA**

**Dili Institute of Technology**



© Catharina Williams-van Klinken, 2015

Sentru Estudu Lingua iha Dili Institute of Technology hakerek livru ida nee hodi hanorin Tetun ba sira nia estudante. Instituisaun seluk mos bele uza no kopia livru nee, naran katak la bele hasai Dili Institute of Technology ho autor nia naran.

Ita boot sira bele haruka pergunta ho komentariu ba: Sentru Estudu Lingua, telefone 7736 9768, email [regis@tetundit.tl](mailto:regis@tetundit.tl).

Dezenhu ba livru nee nia kulit, Jaime Eduardo X. Soares mak halo.

ISBN 978-989-8615-09-1

# Saida mak iha laran?

---

Lia menon hosi direktor DIT .....	v
Agradesimentu.....	vi
Lia uluk .....	vii
<b>1. ISTORIA TETUN NIAN.....</b>	<b>1</b>
Objetivu .....	1
Tansaa mak estudante sira presiza lee ho hakerek lian Tetun? .....	1
Difikuldade lee ho hakerek Tetun .....	1
Hakerek ‘Tetun’ ka ‘Tetum’? .....	1
Tetun nudar lingua franka .....	2
Lingua franka dehan saida? .....	2
Tansaa mak Tetun sai lingua franka? .....	2
Tansaa mak Timor Loromonu la koalia Tetun? .....	2
Oinsaa mak ita bele hatene istoria nee? .....	3
Hosi dokumentu antigu .....	3
Hosi fatin nia naran .....	3
Tetun hetan mudansa boot .....	3
Tetun Dili nia huun mak Tetun Terik .....	3
Tansaa mak Tetun Dili ho Tetun Terik la hanesan? .....	3
Influensia hosi lingua seluk .....	4
Kahur lingua: diak ka lae? .....	5
Komparasaun ho istoria Ingles .....	5
Hodi lee tan .....	6
Revizaun .....	6
Komentariu kona ba ezersiziu .....	7
<b>2. ORTOGRAFIA .....</b>	<b>9</b>
Objetivu .....	9
Ema hakerek Tetun tuir ortografia oi-oin .....	9
Sistema ortografia bele sai padronizadu .....	9
Sistema ortografia bele muda .....	10
Prinsipiu: Oinsaa mak hili sistema ortografia ida nebee diak? .....	10
Ortografia nebee mak ita sei aprende? .....	11
Letra Tetun nian .....	12
Hakerek liafuan Portuges tuir regra Tetun nian .....	13
Hodi lee tan .....	13
Revizaun .....	13
Komentariu kona ba ezersiziu .....	14
<b>3. HAKEREK BADAQ, KLARU HO SIMPLES.....</b>	<b>15</b>
Objetivu .....	15
Tansaa mak ita presiza hakerek badaq, klaru ho simples? .....	15
Tansaa mak ema barak la hakerek badaq, klaru ho simples? .....	15
Ezemplu ida hodi analiza .....	16
Oinsaa mak ita bele hakerek badaq, klaru ho simples? .....	17
Diferensa entre hakerek ho koalia .....	17
Ortografia: Vogal naruk (1) .....	18
Revizaun .....	18
Komentariu kona ba ezersiziu .....	19

<b>4. HAKEREK ISTORIA .....</b>	<b>21</b>
Objetivu.....	21
Ema profesional presiza hakerek istoria .....	21
Informasaun saida mak tenki tama iha istoria? .....	21
Prosesu hakerek: hanoin objetivu ho lee nain sira.....	22
Identifika ita nia objetivu: ita hakerek hodi halo saida? .....	22
Identifika see mak atu lee .....	23
Hakerek fraze nebee simples.....	23
Ortografia: Vogal naruk (2) .....	24
Revizaun .....	25
Komentariu kona ba ezersiziu .....	26
<b>5. TEMPU .....</b>	<b>27</b>
Objetivu.....	27
Tempu relativu ka absolutu .....	27
Tempu jeral ka espesifiku .....	28
Liga fraze: A depois B .....	28
Liga fraze: Bainhira A sei lao hela, derepenteni B akontese.....	29
Letra boot ho kiik.....	29
Revizaun .....	30
Komentariu kona ba ezersiziu .....	31
<b>6. KOALIA FORMAL NO KOALIA HALIMAR.....</b>	<b>33</b>
Objetivu.....	33
Diferensa entre koalia formal no koalia halimar .....	33
Oinsaa hakerek naran? .....	36
Revizaun .....	36
Komentariu kona ba ezersiziu .....	37
<b>7. PASIVU.....</b>	<b>39</b>
Objetivu.....	39
Verbu tranzitivu ho intransitivu .....	39
Fraze ativu ho pasivu .....	40
Funsaun pasivu nian.....	41
Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Tetun.....	41
Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Portuges .....	42
Prefiksu <i>nak-</i> .....	43
Ortografia: j / z (1) .....	43
Revizaun .....	44
Komentariu kona ba ezersiziu .....	45
<b>8. HAKEREK PROSEDIMENTU.....</b>	<b>47</b>
Objetivu.....	47
Ita presiza prosedimentu ka? .....	47
Oinsaa atu hakerek prosedimentu .....	48
Koko prosedimentu .....	51
Posesivu: <i>nia</i> ka <i>nian</i> ?.....	51
Ortografia: j / z (2) .....	52
Revizaun .....	52
Komentariu kona ba ezersiziu .....	53

<b>9. HADIA DOKUMENTU .....</b>	<b>55</b>
Objetivu .....	55
Lista hodi revista buat nebee ita hakerek tiha ona .....	55
Hakerek tuir ema nia liafuan.....	57
Ezemplu mudansa Tetun: <i>bain-</i> .....	58
Ortografia: w.....	58
Ortografia: nk, ng.....	59
Hodi lee tan.....	59
Revizaun .....	59
Komentariu kona ba ezersiziu.....	60
<b>10. NUMERU .....</b>	<b>63</b>
Objetivu .....	63
Frekuensia.....	63
Repete liafuan	63
kada	63
Oinsaa mak husu frekuensia?	64
Numeru boot .....	64
Numeru ordinal.....	65
Ortografia: es.....	67
Revizaun .....	67
Komentariu kona ba ezersiziu.....	68
<b>REZUMU: PROSESU HAKERЕК .....</b>	<b>69</b>
<b>LISTA LIAFUAN.....</b>	<b>71</b>



# Lia menon hosi direktor DIT

---

Publikasaun livru nee nian, bele dehan, monu loos iha tempu nebee apropiadu. Nia koinsidi ho esforsu tomak atu dezenvolve no uza lian Tetun nudar lian ofisial (hamutuk ho lian Portuges). Nunee mos, publikasaun ida nee kontribui ba dezenvolvimentu potensial lian Tetun nian nudar media kultura aas nian no instrumentu ba komunikasaun akademika no moderna.

Nudar Diretor Dili Institute of Technology (DIT) hau hakarak foo parabens ba autora livru nee Dr. Catharina Williams-van Klinken ho nia Unidade Lingua iha DIT ba publikasaun ida nee. Hau hakarak aproveita mos oportunidade ida nee atu apresenta livru nee ba publiku nia apresiasaun no uzu, liu-liu ba estudante sira DIT nian nebee aprende hakerek iha lian Tetun ba sira nia relatoriu, artigu ka dokumentu sira seluk.

*João Cândia Freitas, Ph.D*

Diretor, Dili Institute of Technology

Dili, 20 Outubru 2005

# Agradesimentu

---

Livru nee, foun ami prepara hodi hanorin Tetun ba estudante iha Dili Institute of Technology. Nunee hau hakarak agradese ba diretor DIT Dr João Cândia Freitas, no visi diretor Sr Estanislau Saldanha, tanba sira mak foo fatin mai hau atu bele halao knaar ida nee. Iha mos estudante DIT balu nebee foo ajuda kapaas hodi hadia livru nee, no hakerek ezersiziu. Sira nee mak Marito da Silva Alves, Alberto Correia, Isaias Nivio H.F. Pereira, Humberto Carlos, Carvarinho M.J. Bento, Frederico S. Cabral, Graziela Xavier, no Duarte da Silva. Ba sira hotu hau hatoo hau nia agradesimentu.

*Catharina Williams-van Klinken, PhD*

Unidade Lingua, Dili Institute of Technology



# Lia uluk

---

## Objetivu livru ida nee

Livru nee ami prepara hodi ajuda dosente sira hanorin tan kona ba lian Tetun. Iha kursu nee, estudante sira sei aprende buat oi-oin kona ba Timor-Leste nia lingua oficial ida nee, no sei aprende atu hakerek diak liu.

Ita sei estuda Tetun nia istoria: Tetun nee mosu hosi nebee? Tansaa mak Tetun nebee ita koalia agora daudauk nee laduun hanesan Tetun Terik?

Ita mos sei aprende buat balu kona ba Tetun nia estrutura. Ema balu hanoin katak Tetun la iha regra. Afinal lingua hotu-hotu iha regra, maibee ita mak seidauk estuda. Por ezemplu, **nak-** iha liafuan **nakfera** ho **naklosu** dehan saida? Tansaa mak ida dehan **kada uma** (ho **kada** iha oin) maibee **uma ida-idak** (ho **ida-idak** iha kotuk)?

Ita sei aumenta ita nia kapasidade hodi hakerek ho Tetun, liu-liu iha kontestu servisu nian. Ita sei aprende informasaun saida mak presiza tama bainhira ita konta sai akontesimentu ruma, no oinsaa atu hakerek badak ho klaru, para ema bele kompriende lalais. Ita sei hakerek prosedimentu (*prosedur*) hodi hanorin ema seluk oinsaa atu halo buat ruma, no sei koko prosedimentu nee, hodi hatene lo-loos, sira kompriende ka lae.

Ita hotu hatene katak ita hakerek relatoriu formal, la hanesan koalia halimar ho ita nia maluk sira. Maibee saida mak la hanesan? No tansaa mak la hanesan? Ida nee mos ita sei estuda.

Iha jornal ita haree ema balu hakerek ‘*nune*’, balu ‘*nune’e*’, no balu ‘*nunee*’. Ita dala barak haree ‘*situasaun*’, maibee haree mos ‘*situacao*’ ho ‘*situacão*’. Durante kursu nee, ita mos sei aprende ortografia (*ejaan*) ida nebee ita bolu ‘ortografia simples’, para la bele hakerek kahur baa kahur mai.

## Oinsaa atu uza livru nee

Livru nee fahe ba kapitulu 10. Dosente sira bele hanorin kapitulu ida iha maizumenus oras rua nia laran, maibee kapitulu balu sei haan tempu naruk liu. Nunee, se karik ita hanorin semana ida oras rua (kreditu 2), ita bele hanorin kursu “Tetun 1” iha semestre ida nia laran.

## Livru nee uza simbolu tuir mai

- ▶ **1. Ezersiziu:** Rama oan hanesan nee hatudu katak ida nee pergunta. Hakerek ita nia resposta lai, mak foin lee komentariu iha kraik.
- » **1. Komentariu:** Nee foo komentariu kona ba ezersiziu numeru 1 iha leten. Ita sei hetan komentariu nee iha parte “Komentariu kona ba ezersiziu” iha kapitulu nia kotuk.

★ **Definisaun:** Frazee iha kaixa laran ho fitun hanesan nee, defini termu ida nebee importante. Definisaun hirak nee ita presiza kompriende ho dekor.

✦ **Pontu prinsipal.** Informasaun iha kaixa laran hanesan nee, la bele haluha!

## Revizaun

Parte “Revizaun” nee foo pergunta nebee ajuda ita halo revizaun kona ba kapitulu nee. Lee kapitulu tomak nee ho di-diak, depois hataan pergunta hirak nee.

# 1. Istoria Tetun nian

---

## Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatene tanba saa mak ema profesional barak presiza hakerek ho lian Tetun
- Hatene tanba saa mak ema balu hakerek ‘Tetun’, balu ‘Tetum’
- Konta sai istoria Tetun nian, ho tansaa mak Tetun sai lingua importante ida iha Timor Lorosae
- Konta influensia (*pengaruh*) Tetun Terik, Portuges, ho lian Indonezia ba Tetun Dili
- Kompriente katak lingua sempre muda aan.

Informasaun tuir mai kona ba Tetun nia istoria uluk, barak liu hetan iha Luís Filipe Thomaz nia artigu furak ida, naran “*O uso do tétum como língua veicular em Timor Oriental*”. Haree ba lista iha “Hodi lee tan” hodi hetan livru nia naran, ho tan artigu ho livru seluk nebee Senhor Thomaz hakerek kona ba Tetun nia istoria.

### Tansaa mak estudante sira presiza lee ho hakerek lian Tetun?

- ▶ 1. Tuir grupu (ema nain lima hanesan nee), diskuti: Tansaa mak estudante ho ema profesional balu presiza hakerek ho lian Tetun?
- ▶ 2. Tuir ita nia hanoin, ita bele uza Tetun hodi hakerek saida? Por ezemplu, bele ka lae ita uza Tetun hodi hakerek surat ba kolega, jurnal, proposal ba doador, relatoriu servisu nian, servisu uma eskola nian, konvite, ka teze (*skripsi*)?

### Difikuldade lee ho hakerek Tetun

- ▶ 3. Tuir ita nia hanoin, ida nebee mak fasil liu, lee ho Tetun ka, lee ho lian Indonezia? Tanba saa?
- ▶ 4. Ida nebee mak fasil liu, hakerek ho Tetun ka, hakerek ho lian Indonezia? Tanba saa?

### Hakerek ‘Tetun’ ka ‘Tetum’?

- ▶ 5. Ita rasik pronunsia naran lingua nee oinsaa? ‘Tetun’, ‘Tetung’ ka ‘Tetum’?
- ▶ 6. Buka took liafuan Tetun ida ho ‘m’ ikus. (Hanesan lian Indonezia ‘*ancam*’ ka Ingles ‘*seem*’).

Ho Tetun ho lian Indonezia, ita hakerek ‘Tetun’, tuir ita rona.

Ho Portuges, ita hakerek ‘Tetum’, tanba son ikus nee ho Portuges baibain hakerek ‘m’ (hanesan mos ‘*bom*’, ‘*ordem*’ ho ‘*um*’).

Ho Ingles, ema balu hakerek ‘Tetun’ tuir pronunsia, balu hakerek ‘Tetum’ tuir Portuges.

## Tetun nudar lingua franka

### Lingua franka dehan saida?

- ★ Lingua franka (*bahasa perhubungan*) dehan lingua ida nebee ema koalia hodi komunika ba malu, bainhira sira ida-idak la hatene sira nia kolega nia lian.

Bainhira ema nebee koalia lian keta-ketak hasoru malu, sira bele koalia saida? Iha kontestu balu, ema hosi grupu ida aprende grupu seluk nia lian. Por ezemplu, ema Xina nebee hela kleur iha Olanda (*Belanda*), baibain aprende lian Olanda para bele komunika ho Olanda nain sira.

Maibee oinsaa se grupu A la hatene grupu B nia lian, no grupu B mos la hatene A nia lian? Se nune, dala ruma grupu rua nee hatene lingua seluk fali hodi bele koalia ba malu. Por ezemplu, iha Timor, bainhira ema Fransa ho ema Xina hasoru malu, sira sei koalia saida? Ema Fransa uitoan deit mak hatene lian Xina, ho ema Xina uitoan deit mak hatene lian Fransa. Nune, baibain sira koalia Ingles: sira nia lingua franka mak Ingles.

Iha Timor, bainhira ema Mambae ho ema Bunak hasoru malu, sira koalia saida? Bainhira ema Galolen ho ema Kemak hasoru malu, sira koalia saida? Dala barak sira koalia Tetun (maibee bele mos lian Indonezia ka Portuges). Nune, Tetun nudar lingua franka ida iha Timor: nee dehan katak, bainhira ema Timor hosi lian keta-ketak hasoru malu, dala barak sira koalia Tetun, maski Tetun laos sira nia lian rasik.

### Tansaa mak Tetun sai lingua franka?

Bainhira Timor oan hosi lian keta-ketak hasoru malu, sira dala barak koalia Tetun. Tansaa mak sira koalia Tetun, laos lian seluk hanesan Fataluku ka Tokodede?

Ema Timor uluk aprende Portuges tanba Portugal ukun Timor, depois aprende lian Indonezia tanba Indonezia mak ukun fali. Tuir matenek nain sira, uluk liu, ema Timor aprende Tetun, tanba liurai Tetun Terik ukun rai nee. Iha liurai hosi rai rua mak ukun. Ida mak liurai Wehali, nebee ukun Timor Lorosae ho tan distritu Belu iha Timor Loromonu, antes Portugal tama Timor. Wehali nia sentru besik Betun, iha rai Belu. Ida tan mak liurai Luca, besik Viqueque, nebee domina rai boot ida iha nebaa.

Bainhira liurai boot koalia Tetun Terik, nia reinu mos, balu tenki aprende Tetun, atu bele komunika ho liurai boot, ho tan atu koalia ho liurai nee nia manu-ain sira. Nune, iha rai hotu-hotu nebee sira ukun, ema balu hatene koalia Tetun, maski iha komunidadade laran sira koalia nafatin sira nia lian rasik. Situasaun nee mosu tinan 400 liu ba ona.

### Tansaa mak Timor Loromonu la koalia Tetun?

Ema iha Timor Lorosae ho tan iha Belu hatene Tetun. Tansaa mak ema iha Oecusse, Kupang, Soe ho Kefamenanu laduun koalia Tetun? Ita haree ona katak, tinan 400 liu ba, liurai Tetun mak domina Timor Lorosae ho rai Belu. Nune mak uluk kedas, ema balu iha rai sira nee aprende Tetun.

Maibee iha tempu nebaa, iha tan liurai boot ida, naran Sonbai. Nia ukun Oecusse ho Timor Osidental; so Belu mak la tama ba nia reinu. Liurai Sonbai koalia Baikenu (nebee ema mos bolu 'Dawan'). Nune mak iha tempu nebaa kedas, ema barak iha Oecusse ho Timor Osidental hatene Baikenu, maibee la hatene Tetun.

## Oinsaa mak ita bele hatene istoria nee?

### *Hosi dokumentu antigu*

Iha dokumentu antigu balu hosi Portugal nebee konta kona ba lian Timor nian iha tempu nebaa.

Tinan 400 liu ba, iha surat ida hakerek dehan iha Timor tomak ema hatene lian rua: ‘Belu’ ho ‘Vaikenu’, nee katak Tetun ho Baikenu. Ita bele siik katak iha tempu nebaa, Timor Lorosae ho Belu mak hatene Tetun, tanba nee liurai Wehali no liurai Luca nia rain. Iha Timor parte loromonu (inklui mos Oecusse), ema hatene Baikenu, tanba liurai Sonbai mak ukun iha nebaa.

Too tinan 1800 ba leten, ema bolu Timor Lorosae ‘provinsia Belus nian’, nee dehan katak ‘provinsia ema Tetun nian’. Nunee ita bele haree katak, tuir ema Portugal nee haree, ema iha Timor Lorosae iha tempu nebaa bele ona komunika ho lian Tetun, maski laos sira nia lian rasik.

### *Hosi fatin nia naran*

Iha Timor Lorosae, ita haree fatin barak mak hanaran ho lian Tetun, maski ema iha fatin nee la koalia Tetun nudar sira nia lian rasik.

► **7.** Hanoin took kona ba imi nia rain: fatin nebee hanaran ho lian Tetun iha ka lae?

Iha ezemplu oi-oin: ‘Fatululik’ iha ema Bunak nia rain, ‘Fatubesi’ iha rai Kemak ho rai Mambae, ‘Fatumasin’ iha rai Tokodede, ‘Letefoho’ iha rai Mambae, mota ‘Manufuik’ iha rai Galolen, ‘Fatu Makerek’ iha rai Idate, no ‘Matebian Feto’ ho ‘Matebian Mane’ iha rai Makasae. (Senhor Thomaz foo lista naruk ida iha nia livru “*Babel Loro Sa’e*”.) Karik naran sira nee hatudu katak Tetun tama too fatin sira nee kleur ona.

Fatin barak iha Timor Lorosae nia laran, hanaran ho lian Tetun. Maibee iha Lospalos lae. (Se iha karik, entaun uitoan deit.) Nee tanba saa? Parese Lospalos la iha naran ho lian Tetun tanba liurai Wehali ho liurai Luca nia ukun la tama too nebaa. Nunee Tetun mos la tama iha tempu nebaa. Ita hotu hatene katak too agora Tetun seidauk forti iha Lospalos. Maibee dala ruma ita la hatene katak situasaun nee nia huun mosu tiha ona tinan 400 liu ba!

## Tetun hetan mudansa boot

### **Tetun Dili nia huun mak Tetun Terik**

Tetun Dili nia huun mak Tetun Terik.

Maibee bainhira ema Tetun Terik foin primeiraves rona Tetun Dili, sira laduun kompriende. Nunee mos, se ita hatene deit Tetun Dili, ita laduun rona Tetun Terik. Tanba saa mak nee?

### **Tansaa mak Tetun Dili ho Tetun Terik la hanesan?**

Ohin ita haree katak uluk kedas, Tetun Terik sai nudar lingua franka ida iha Timor Lorosae. Nee dehan katak, ema balu hosi lian oi-oin uluk aprende Tetun hodi bele komunika ba malu. Tetun nebee sira aprende nee, ita bele hanaran ‘Tetun lingua franka nian’.

Depois, Portugal ukun fali Timor. Too tinan 1769, sira muda sira nia kapital (*ibu kota*) hosi Oecusse mai iha Dili. Neineik-neineik, ema balu mai hosi Timor-Leste tomak hodi hela iha Dili. Sira koalia Portuges ho Tetun ba malu. Tetun nebee sira koalia ba malu nee mos muda, tanba hetan influensia makaas hosi Portuges. Nunee, sira dezenvolve Tetun ida nebee ema uluk bolu ‘Tetun Prasa’; agora ita bele bolu ‘Tetun Dili’. Ida nee mak ita koalia agora daudauk nee.

Nunee, ita haree buat tolu nebee halo Tetun Dili muda aan hosi Tetun Terik:

1. Uluk liu, ema barak aprende Tetun Terik, maibee aprende la moos.

Ohin ita rona dehan antes tinan 1600 kedas, liurai Tetun Terik sira mak ukun rai barak iha nee, nunee mak ema balu presiza aprende Tetun Terik. Maibee ema sira nee uza Tetun so para komunika ho ema hosi rai seluk deit, nudar lingua franka – hanesan lao kontratu ka, komunika ho liurai nia manu-ain. Loro-loron, ida-idak koalia sira nia lian rasik. Nunee sira koalia Tetun simples deit. Sira nia oan mos aprende Tetun simples nee deit.

Ita bele kompara ho tempu Indonezia nia ukun. Ema balu iha foho aprende lian Indonezia so para kumprimenta ‘bapak’ no para faan modo deit. Sira hatene liafuan uitoan deit, no koalia laduun loos.

Nunee mos, Tetun lingua franka nian sai simples fali kompara ho Tetun Terik. Por ezemplu, iha Tetun Terik, bainhira koalia kona ba hemu, ema dehan **Ha’u kemu** (laos **Hau hemu**) ho **O memu** (laos **O hemu**). Nee tanba verbu nee nia letra primeiru depende ba sujeitu (*subyek*). Iha Tetun lingua franka nian, sira la muda verbu nia letra primeiru hanesan nee ona; hotu-hotu **hemu** deit. Nunee, ita iha nee dehan **Hau hemu**, laos **Ha’u kemu**, ho **O hemu** laos **O memu**.

Iha buat barak mak simplifika (halo simples, *memudahkan*) hanesan nee. Prosesu simplifika nee sempre akontese bainhira lian ida sai lingua franka, tanba ema seluk aprende lian nee la moos.

2. Tetun Dili ho Tetun Terik nee uza iha kontestu keta-ketak.

Iha buat barak nebee ema halo iha Tetun Terik, maibee nunka halo iha Tetun Dili. Por ezemplu, ema uza Tetun Terik hodi hamulak ba bei-ala sira, hodi konta ai-knanoik kona ba rai foin hahuu, no ba ai-knananuk (poezia tradisional, *pantun*). Buat sira nee hotu iha sira nia liafuan rasik, nebee ema la uza hodi koalia loro-loron nian. Por ezemplu, iha Tetun Terik nia ai-knananuk, ema dehan **siku liu baa, basu liu baa**. Maibee iha Tetun Terik loro-loron nian, ho tan Tetun Dili, ema dehan deit **baa liu**.

Maibee, nudar lingua franka ida, ema laduun uza Tetun Dili ba kostumi tradisional, hanesan hamulak, ka konta kona ba rai foin hahuu, ka halo ai-knananuk. Ba buat tradisional hanesan nee, grupu ida-idak uza nia lian rasik, hanesan Galolen ka Idate. Nunee, liafuan kona ba lisan, barak liu lakon iha Tetun Dili. Por ezemplu, liafuan **siku** ho **basu** la uza ona iha Tetun Dili, tanba la halo ai-knananuk ho lian nee. Nunee mos, ai huun barak nia naran, ema laduun hatene ho Tetun Dili, maski sira hatene ho sira nia lian rasik.

3. Tetun Dili hetan influensia makaas hosi lian seluk, liu-liu hosi Portuges.

## Influensia hosi lingua seluk

Tetun Dili hetan influensia (*pengaruh*) hosi lian oi-oin.

1. Portuges: Uluk, bainhira ema Portugal foin tama iha Timor, sira lori buat barak nebee foun. Sira mai lori sasaan foun, hanesan livru ho kadeira. Sira hatais oin seluk. Sira lori evanjelhu ho kultura Portugal nian. Bainhira ema rai nain koko koalia Tetun ho estranjeiru sira nee, la iha liafuan hodi temi buat foun sira nee hotu. Sira atu bolu ‘livru’ nee halo nusaa? Fasil liu, temi deit tuir ema Portugal sira nia lian. Nunee mak liafuan barak tama Tetun Dili hosi Portuges.
2. Ema ida-idak nia lian rasik: Bainhira ita koalia Tetun, ita nia lian rasik sempre tama uitoan. Nunee mak ema Timor koalia ho entonasaun (*intonasi*) oi-oin. Ema balu ita rona baa, hanesan kilat tarutu. Balu fali koalia hanesan bee mak suli. Balu, lian sae-tuun, balu laduun.

Pronunsia mos dala ruma tuir ita nia lian rasik. Nunee mak ema balu dehan **aboo** (laos **avoo**), tanba sira nia lian rasik la iha son ida ‘v’. Hanesan nee mos ema balu dehan **senor** (laos **senyor**), ka **sa** (laos **xa**), tanba sira nia lian rasik la iha son ‘ny’ ka ‘x’.

3. Lian eskola. Joven sira barak liu eskola ho lian Indonezia. Ema balu eskola ho lian Portuges. Uitoan mos estuda ho lian Ingles, tanba sira estuda iha rai liur.

Ema nebee eskola ho lian Indonezia, dala barak kahur liafuan Indonezia bainhira koalia Tetun. Sira nebee eskola ho lian Portuges, kahur liu-liu liafuan Portuges. Sira nebee eskola ho lian Ingles, dala ruma kahur liafuan Ingles nian. Tanba buat nebee ita aprende iha eskola ho lian hirak nee, dala barak ita la hatene ho lian Tetun. Ezemplu ida mak nee: Ema balu koalia kona ba **meiu ambiente** (hosi Portuges), balu kona ba **lingkungan** (hosi lian Indonezia); balu tan uza **environmentu** (hosi lian Ingles ‘*environment*’, maibee pronunsia tuir Portuges). Ho Tetun dehan saida?

### Kahur lingua: diak ka lae?

- **8.** Ema balu hakarak para ita koalia Tetun, bele kahur Portuges, maibee la bele kahur lian Indonezia. Ita rasik aseita ka?

Ema barak koalia Tetun, kahur lian seluk, hanesan Portuges, lian Indonezia, ka Ingles. Por ezemplu, ema barak uza liafuan Indonezia nian ba ‘*kotak pertolongan pertama*’, ‘*mesin ketik*’ ho ‘*sayap kanan*’, tanba sira seidak hatene liafuan seluk hodi temi buat hirak nee. Nunee sira uza lian Indonezia atu bele komunika ho malu.

Maski situasaun nee normal, maibee kuandu ita kontinua kahur lian hirak nee arbiru deit, susar loos atu komunika di-diak ba malu. No mos, susar loos atu dezenvolve Tetun ida nebee Timor oan hotu-hotu bele kompriende, maski balu la hatene lian Indonezia no balu la hatene Portuges. Keta halo be, ita presiza hatene Tetun, Portuges ho mos lian Indonezia mak foin bele kompriende hotu-hotu nebee ema seluk koalia ho ‘lian Tetun’, tanba ema koalia kahur tuun-sae.

- **9.** Ema balu hakarak atu hamenus liafuan Portuges iha Tetun. Tuir sira nia hanoin, liafuan Portuges nebee ita presiza duni, ita bele uza, maibee ba liafuan nebee ita bele hetan hosi Tetun Terik, ita la bele uza Portuges ona. Ita nia hanoin halo nusaa?

### Komparasaun ho istoria Ingles

Ita haree ona uituan kona ba istoria Tetun nian. Agora hau hakarak konta lalais istoria Ingles uluk nian.

- **10.** Bainhira lee ona istoria Ingles, kompara took ho situasaun Tetun agora. Saida mak hanesan? Saida mak la hanesan?

Hosi tinan 1066 too tinan 1200 ema hosi rai Fransa mak ukun Inglatera. Ukun nain sira koalia so lian Fransa deit, povu koalia deit Ingles. La iha lingua ida nebee ukun nain sira ho povu bele uza hodi koalia ba malu. Ema matenek sira hakerek ho lian Fransa ho mos lian Latin. Ingles sira nunka hakerek.

Depois, hosi tinan 1200 too tinan 1500, ukun nain sira hahuu aprende Ingles, no matenek nain sira komesa ona hakerek ho Ingles. Maibee sira kahur ho liafuan Fransa barak loos, tanba buat barak seidak iha naran ho Ingles. Iha tempu nebaa, Ingles foti liafuan 10.000 hosi lian Fransa! Barak liu sei uza too agora. Hanesan ‘*democracy*’ (**demokrasia**), ‘*liturgy*’ (**liturjia**), ho ‘*information*’ (**informasaun**). Liafuan sira nee baibain atu hanesan Portuges nian, tanba Fransa ho Portuges lingua Latin hotu; nunee liafuan barak rona atu hanesan.

Dala barak Ingles foti liafuan nebee tuir loos iha ona. Se nunee, ida nebee Ingles orijinal, ita uza loro-loron, ida nebee foti hosi lian Fransa, uza liu-liu iha kontestu (situasaun) formal. Maski foti kleur ona, situasaun nee lao too agora. Ezemplu balu mak nee:

Ingles orijinal	Ingles foti hosi lian Fransa	Signifikadu
about	concerning	kona ba
ask	request	husu
can	able	bele
tell	inform	hatete, informa

Iha tempu nebaa, Ingles mos sai simples liu, no lakon regra barak. Por ezemplu, antes altura nee, Ingles iha maskulinu ho femininu (hanesan Portuges), Ingles iha tan 'netral'. Depois, buat jeneru (maskulinu / femininu / netral) nee lakon, too agora, Ingles la iha maskulinu ho femininu ona.



### Hodi lee tan

Thomaz, Luis Filipe F.R. (1981). The formation of Tetun-Praça, vehicular language of East Timor. Iha Nigel Phillips ho Anwar Khaidir (Ed.), *Papers on Indonesian languages and literatures* (p. 54-83). Paris: Cahier d'Archipel 13.

\_\_\_ (2002). O uso do tétum como língua veicular em Timor Oriental. Iha Thomaz, *Babel Loro Sa'e: O Problema Linguístico de Timor-Leste* (p. 67-75). Instituto Camões.

\_\_\_ (2002). A formação do tétum-praça, língua veicular de Timor oriental. Iha Thomaz, *Babel Loro Sa'e: O Problema Linguístico de Timor-Leste* (p. 103-129). Instituto Camões.

### Revizaun

1. Tansaa mak ema profisional aban-bainrua sei presiza hakerek ho Tetun, no la bele hakerek nafatin ho lian Indonezia deit? Foo razaun rua.
2. Ho Tetun ita hakerek 'Tetun' ka 'Tetum'? Tansaa?
3. **Lingua franka** dehan saida?
4. Tuir Sr Thomaz hakerek, tansaa mak uluk Tetun sai lingua franka iha Timor Lorosae?
5. Lian ida nebee mak Tetun Dili nia huun?
6. Tansaa mak Tetun Dili la hanesan Tetun Terik ona? Foo razaun tolu.
7. Tansaa mak Tetun Dili foti liafuan barak hosi Portuges?

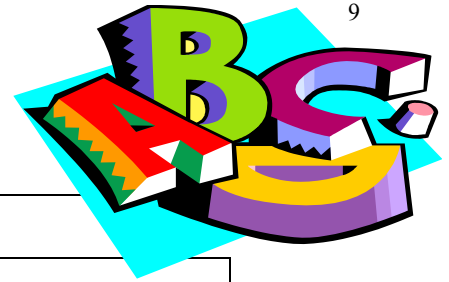


## Komentariu kona ba ezersiziu

- » **1.** Ema profesional presiza hakerek buat barak, hanesan relatoriu oi-oin, hameno sasaan (*pesan*), protesta bainhira buat ruma lao la loos, proposta, konvite, prosedimentu (*prosedur*), ho buat barak tan. Too 1975, ema profesional sempre hakerek ho Portuges. Too tempu Indonezia, sira tenki hakerek ho lian Indonezia fali. Tansaa mak agora presiza hakerek ho Tetun?
- i) Tuir artigu 13 konstituisaun RDTL nian, lian ofisial mak Tetun ho Portuges. Departementu governu nian balu simu surat ho deit lingua ofisial rua nee; lian Indonezia la simu ona.
  - ii) Se ita nia nivel Portuges la too karik, ita presiza hakerek ho Tetun.
  - iii) Se ita rasik domina Portuges karik, maibee ema nebee atu lee laduun hatene, ita presiza hakerek ho Tetun.
- Tuir planu governu nian, Tetun ho Portuges troka daudauk lian Indonezia iha eskola hotu-hotu, komesa hosi eskola primaria too universidade. Labarik sira iha eskola primaria la estuda ona ho lian Indonezia. Nunee, la kleur tan, ema foin-sae sira barak sei la domina lian Indonezia ona. Imi sei uza lian saida hodi komunika ba malu?
- » **2.** (Ida nee husu ita boot nia opiniaun. Nunee, la iha komentariu.)
- » **3.** Ema barak senti katak lee ho lian Indonezia mak fasil liu, no Tetun mak difisil liu, tanba:
- Sira seidauk toman lee lian Tetun, tanba sira eskola ho lian Indonezia ka Portuges.
  - Liafuan foun barak foti hosi Portuges, no joven barak la hatene.
  - Ema barak hakerek Tetun, sei runguranga.
- » **4.** Ema barak senti katak hakerek ho lian Indonezia mak fasil liu, no Tetun mak difisil liu, tanba:
- Sira seidauk toman hakerek ho lian Tetun, tanba iha eskola sira hakerek deit ho lian Indonezia ka Portuges.
  - Termu (*istilah*) balu sira la hatene. Por ezemplu, liafuan tuir mai ho Tetun dehan saida?: *kotak pertolongan pertama, ranking satu, babak semi-final, IP.*
  - Sira la hatene ortografia (*ejaan*; nee dehan katak, oinsaa atu hakerek liafuan ida-idak).
  - Sira seidauk hatene oinsaa atu hakerek surat, konvite, proposta, ho dokumentu selu-seluk tan ho lian Tetun.
- » **5.** (La iha komentariu.)
- » **6.** Liafuan ho ‘m’ ikus, la iha. Liafuan Portuges ho ‘m’ ikus, ita sempre pronunsia ho ‘n’; por ezemplu *mensagem* ita pronunsia ‘mensajen’. Nunee, ita nunka rona ‘m’ ikus.
- » **7.** (La iha komentariu.)
- » **8.** (La iha komentariu.)
- » **9.** (La iha komentariu.) La bele haluha: Se ita konkorda, entaun la bele ona uza **kanta**, tanba bele uza **hananu**; tenki troka **komesa** halo **hahuu**, no troka **entaun** halo **nunee**.
- » **10.** (La iha komentariu.)



## 2. Ortografia



\* Ortografia (*ejaan*) dehan katak regra hodi hakerek liafuan ida-idak.

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Kompriende katak sistema ortografia ida-idak iha nia diak (vantajen) ho nia aat (dezvantajen)
- Konta sai prinsipiu lima hodi tetu sistema ortografia oi-oin
- Uza prinsipiu lima nee hodi hili entre alternativu rua
- Hakerek liafuan Portuges tuir ortografia Tetun.

### Emas hakerek Tetun tuir ortografia oi-oin

Too agora, emas hakerek Tetun tuir ortografia oi-oin.

- **1.** Mestri foo ditadu hodi hatudu katak emas hakerek Tetun tuir ortografia oi-oin: Husu estudante sira ida-idak hakerek: **Hau nia apaa mestri. Senhor Carlos nee la bele lori kareta tanba haree la moos.** Depois hakerek alternativu hotu-hotu ba kuadru; por ezemplu, emas balu hakerek **hau**, balu **ha'u**; balu hakerek **mestri**, balu **mestre**.

Haree tan ezemplu tuir mai.

Liafuan	Komentariu
hoesik	'oe' tuir lian Olanda; hetan iha Mathijsen (1906)
húciç	'c' tuir Portuges; por ezemplu Pe. S.M.A. da Silva (1889)
husik	agora baibain hakerek hanesan nee
posição	tuir Portuges
posicao	tuir Portuges maibee la uza asentu
pozisaun	agora baibain hakerek hanesan nee

### Sistema ortografia bele sai padronizadu

Lingua nebee hakerek kleur tiha ona, baibain ortografia mos padronizadu (*baku*) tiha ona. Nee dehan katak, emas konkorda katak ortografia ida mak 'loos'; no bainhira ita hakerek oin seluk, nee 'la loos'. Por ezemplu, **livru** ho lian Ingles ita hakerek 'book'; se hakerek 'boek' emas ida la simu. Lian Olanda (*Belanda*) kontrariu fali. Sira hakerek 'boek', maski liafuan nee ho Ingles no lian Olanda rona hanesan. Nee tanba lian Ingles ho lian Olanda iha sistema ortografia keta-ketak.

- **2.** Debate tuir grupu: Diak liu Tetun mos iha ortografia ida nebee emas hotu-hotu tuir ka, diak liu hakerek nafatin tuir ida-idak nia hanoin rasik? Tanba saa?

Diak liu ita dezenvolve ortografia ida nebee emas hotu bele simu ho uza, maski prosesu nee sei haan tempu.

## Sistema ortografia bele muda

Maski ortografia lingua modernu sira padronizadu ona, ortografia nee mos dala ruma sei muda.

Nudar ezemplu ida, hanoin took istoria lian Indonezia nian. Foufoun, lian nee ema hakerek tuir sistema oi-oin, ida-idak tuir nia hakarak. Neineik-neineik, ema komesa hakerek tuir sistema ida, nebee bazeia ba lian Olanda. Por ezemplu, uluk liafuan *buku* hakerek ‘*boekoe*’, tanba ho lian Olanda ema lee ‘*oe*’, ita rona /u/. Liafuan *ya*, uluk hakerek ‘*ja*’ tuir ortografia Olanda nian. Sira hakerek tuir lian Olanda, tanba momentu nebaa, Olanda mak ukun Indonezia; nunee ema matenek sira eskola ho lian Olanda, no toman ona hakerek lingua ida nee. Sistema ortografia uluk nee, ho lian Indonezia bolu *ejaan lama*.

Depois, iha tinan 1972, Indonezia halo revizaun fila fali ba sira nia ortografia, halo ortografia foun, nebee sira bolu *ejaan baru*. Ida nee la tuir lian Olanda ona. Haree ezemplu tuir mai:

Ortografia uluk	Ortografia foun	Mudansa
<b>saja</b>	<b>saya</b>	‘j’ → ‘y’
<b>njanji</b>	<b>nyanyi</b>	‘nj’ → ‘ny’
<b>djalan</b>	<b>jalan</b>	‘dj’ → ‘j’
<b>tjamat</b>	<b>camat</b>	‘tj’ → ‘c’
<b>achir</b>	<b>akhir</b>	‘ch’ → ‘kh’

- **3.** Ortografia Indonezia ida nebee mak diak liu: ida uluk ka ida foun? Tanba saa? (Ita la bele hili ortografia foun tanba deit ‘ita toman ona’; iha tinan 1972 bainhira sira troka ortografia nee, ema hotu-hotu toman fali mak ortografia uluk!)

## Prinsipiu: Oinsaa mak hili sistema ortografia ida nebee diak?

Dala ruma ita iha alternativu rua ka tolu hodi hakerek liafuan ida. Oinsaa mak ita bele hili ida nebee diak liu? Ita husik ema ida-idak hili tuir nia hakarak ka? Hanesan nee ita nunka konkorda malu! Diak liu ita uza kriteria hodi tetu alternativu ida-idak nia diak ho nia aat. Tuir mai iha kriteria lima nebee ita bele uza. (Kriteria nee tuir Grimes (1999) ho Smalley (1964).) Hosi kriteria sira nee, numeru 1 mak prinsipal liu, too numeru 5 mak laduun prinsipal.

1. Uma simu: Governu ho povu bele simu ortografia nee. Se governu ho povu la simu karik, ortografia nee bele kapaas loos, maibee ema sei la uza, no lakohi atu aprende. Nunee, ortografia nee la bele lao ba oin.
2. Reprezenta son ida-idak: Ortografia tenki tuir lingua nee nia estrutura. Son ida-idak tenki hakerek ho nia letra rasik, no ortografia nee hatudu diferensa entre vogal badak ho vogal naruk. Por ezemplu, tuir prinsipiu nee, la bele hakerek **haree** ‘*melihat*’ ho **hare** ‘*padi*’ hanesan, tanba rona la hanesan.
3. Fasil atu aprende: Ortografia nee, ema bele aprende lalais. Nunee, liafuan hotu-hotu tenki tuir regra. Por ezemplu, diak liu la bele hakerek son /z/ dala ruma ho ‘s’, dala ruma ho ‘z’ (hanesan Portuges ho Ingles). Se bele karik, ortografia mos la uza asentu, tanba asentu susar uitoan atu haree, liu-liu ba sira nebee matan malahuk ka la iha ahi-oan diak hodi leno.
4. Fasil atu transfere: Se ema hatene ona ortografia nee, sira bele aprende lalais ortografia lingua nasional ka lingua ofisial sira seluk. Por ezemplu, diak liu ita hakerek letra primeiru iha **xikra** ho ‘x’ tuir lingua ofisial Portuges, duke ho letra ‘sh’ tuir Ingles.
5. Fasil atu ketik: Ortografia nee, ita bele baku ho komputador ka *mesin ketik*. Nunee, diak liu la uza asentu, tanba makina ho programa balu la iha duni; no ema nebee laduun domina komputador, buka asentu la hetan.

Haree di-diak: ‘Toman ona’ la tama ba kriteria hirak nee! Ohin ita haree katak uluk ema Indonezia toman ona hakerek ‘*boekoe*’ ho ‘*tjamat*’. Maski nunee, sira troka fali sistema hodi hakerek ‘*buku*’ ho ‘*camat*’. Sistema nee diak liu tuir prinsipiu 2 (tanba hakerek son ida ho letra ida deit) ho prinsipiu 3, maibee la fasil ona atu transfere ba lian Olanda (tanba la tuir ona sistema Olanda nian).

**Ezemplu: Diak liu hakerek son /s/ tuir Portuges ka Tetun?**

Portuges reprezenta son /s/ ho letra oi-oin: Bele ‘s’ (*sala*), ‘ss’ (*massa*), ‘ç’ (*maçã*) ho ‘c’ (*fácil*). Tetun sempre hakerek son nee ho letra ‘s’ (*sosa*). Sistema ida nebee mak diak liu bainhira ita hakerek liafuan Portuges nebee Tetun foti tiha? Diak liu hakerek ‘*massa*’ ka ‘*masa*’, ‘*fácil*’ ka ‘*fasil*’? Ita analiza took tuir prinsipiu lima ohin:

<b>Prinsipiu</b>	<b>Tuir Portuges</b>	<b>Tuir Tetun</b>
1. Ema simu:	Barak laduun simu.	Simu (Uza ona iha jornal, igreja, INL, ONG oi-oin ...)
2. Reprezenta son ida-idak ho nia letra rasik:	La diak. Tanba ho Portuges, letra ‘s’ bele reprezenta son /s/ ( <i>sala</i> ) ka /z/ ( <i>mesa</i> ). Son /s/ bele hakerek ho ‘s’, ‘ss’, ‘ç’ ka ‘c’.	Diak. Tanba ‘s’ sempre pronunsia /s/.
3. Fasil atu aprende:	Laduun fasil.	Fasil loos.
4. Fasil atu transfere ba Portuges:	Fasil, tanba hakerek Tetun hanesan Portuges.	Laduun fasil, tanba Tetun ho Portuges la hanesan.
5. Fasil atu ketik:	Laduun fasil, tanba uza asentu.	Fasil.
<b>Konkluziun</b>	<b>La diak ba Tetun.</b>	<b>Diak.</b>

- ▶ 4. Haree ba prinsipiu lima nee. Prinsipiu nebee mak hatudu:
  - i) Son /u/, diak liu hakerek ho letra ‘u’ (ezemplu ‘*futun*’) duke ‘oe’ (ezemplu ‘*foetoe*’, tuir ortografia padre Olanda nian uluk).
  - ii) Son primeiru iha **xapeu**, diak liu hakerek ho ‘x’ hotu, duke hakerek balu ho ‘x’ ho balu ‘ch’ tuir Portuges. (Por ezemplu, diak liu hakerek ‘*xapeu*’ ho ‘*xampu*’ duke ‘*chapeu*’ ho ‘*xampu*’.)
  - iii) Son primeiru iha ‘*xapeu*’, diak liu hakerek ho ‘x’ (tuir Portuges) duke ‘sh’ (tuir Ingles).

**Ortografia nebee mak ita sei aprende?**

Tuir dekretu governu 1/2004 (nebee foo sai iha 14/4/2004), ortografia Insituto Nacional de Linguística (INL) nian, nebee bazeia ba Dr Geoffrey Hull nian, ofisial. Ortografia nee ita bele haree iha “*Matadalan Ortográfiku ba Tetun-Prasa*”, “*Disionáriu Malaiu-Tetun*”, ho livru INL nian selu-seluk tan.

Maibee, atu la bele gasta tempu hotu ba aprende ortografia deit, ita sei aprende ortografia simples. Ortografia nee ita bele haree iha livru nee. “*Peace Corps East Timor Tetun Language Course*” mos uza ortografia simples, so ida nee uza asentu hodi ajuda estranjeiru sira hatene atu hakaas iha silaba ida nebee.

## Letra Tetun nian

Letra Tetun Dili nian mak tuir mai nee:

<b>Letra</b>	<b>Letra nia naran</b>	<b>Ezemplu</b>	<b>Komentariu</b>
a	a	<b>matan</b>	
b	be	<b>bibi</b>	
c	se	<b>Carlos</b>	Uza so iha naran deit
d	de	<b>dudu</b>	
e	e	<b>bele</b>	
f	efi	<b>fatin</b>	
g	ge <sup>1</sup>	<b>gaba</b>	
h	ha <sup>2</sup>	<b>hahii</b>	
i	i	<b>biti</b>	
j	jota	<b>joga, garajen</b>	
k	ka	<b>kabas, koloka</b>	
l	eli	<b>lalin</b>	
m	emi	<b>mamar</b>	
n	eni	<b>nanis</b>	
o	o	<b>oho</b>	
p	pe	<b>papel</b>	
q	ke	<b>Joaquim, Liquiça</b>	Uza so iha naran deit
r	eri	<b>rai</b>	
s	esi	<b>sasin, situasaun</b>	
t	te	<b>tetu</b>	
u	u	<b>budu</b>	
v	ve	<b>vota</b>	
we	we	<b>walu</b>	Laduun uza iha Tetun Dili
x	xis	<b>xapeu, kaixa</b>	
y	ye	<b>yodium</b>	Uza so iha liafuan hosi lian seluk.
z	ze	<b>zona, razaun</b>	

Letra tuir mai uza deit iha ortografia simples:<sup>3</sup>

lh	ele ha	<b>falha</b>
nh	ene ha	<b>manha</b>

Letra tuir mai uza deit iha ortografia INL:

ll	ele dobradu	<b>falla</b>
ñ	ene til	<b>maña</b>
rr	ere dobradu	<b>karreta</b>
'	apostrofu	<b>ha'u, ne'e</b>

<sup>1</sup> Letra nee ho Portuges naran '*jige*', tanba iha vogal balu nia oin, ita lee 'j', no iha kontestu seluk ita lee 'g'; hanesan '*gigante*' ita lee **jigante**. Ho Tetun ita sempre lee 'g'. Nunee, bele bolu letra nee **ge** deit.

<sup>2</sup> Letra nee ho Portuges naran '*aga*'. 'A' iha oin nee tanba dala barak lian la sai, hanesan '*hotel*', ita lee **otel**. Ho Tetun ita sempre lee 'h'. Nunee, diak liu ita bolu letra nee **ha**.

<sup>3</sup> Iha edisaun primeiru, ami hakerek 'ny' ho 'ly'. Nia vantajen mak nee: 'nh' uza mos ba liafuan Tetun tolu (**bainhira, bainhaat** ho **bainhitu**), nunee diak liu la bele uza 'nh' mos ba son 'ny' iha liafuan Portuges. Agora ami muda ba 'nh' ho lh' tanba ema simu, ho mos tanba tuir Portuges.

## Hakerek liafuan Portuges tuir regra Tetun nian

Regra prinsipal hodi hakerek Tetun mak nee: Baibain ita hakerek tuir pronunsia nebee ita rona bainhira ema boot sira koalia. Nunee ita hakerek liafuan Portuges tuir regra Tetun nian: **situasaun, fasil, eskola, tiu, ezemplu, Xina**.

Bainhira letra Portuges ida ita la pronunsia, ita mos la hakerek ho Tetun. Por ezemplu, ‘h’ ho Portuges ita la rona, nunee ita mos la hakerek: **otel, ospital, ektare, elikopteru, rehabilitasaun**. Kuandu letra ikus ho Portuges mak ‘o’, ho Tetun ita rona no hakerek ‘u’: **kuandu, membru, deputadu**.

Se ita boot halo tuir regra ida nee deit, ita nia ortografia sei aumenta loos lalais!

## Hodi lee tan



### Kona ba ortografia:

Grimes, Charles E. (1999). Implikasi penelitian fonologis untuk cara menulis Bahasa-Bahasa daerah di Kawasan Timur Indonesia. Iha Dardjowidjojo, Soenjono ho Yassir Nasanius (Ed.), *PELBBA 12: Pertemuan Linguistik (Pusat Kajian) Bahasa dan Budaya Atma Jaya Kedua Belas* (p. 173-193). Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

Instituto Nacional de Linguística (2002). *Hakerek Tetun tuir banati: kursu ortografia padronizada nian*. Dili: INL, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

— (2002). *Matadalan ortográfiku ba Tetun-Prasa*. Dili: INL, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

— (2004). *The standard orthography of the Tetun language: 115 years in the making*. <http://www.shlrc.mq.edu/~leccles/orthhist.pdf>

Smalley, William A. (1964). How shall I write this language? Iha Smalley, William A. ho ema seluseluk tan (Ed.), *Orthography studies: articles on new writing systems* (p. 31-52). London: The United Bible Societies, hamutuk ho North-Holland Publishing Company, Amsterdam.

### Disionariu Tetun nebee hatudu ortografia oi-oin:

Hull, Geoffrey (2002). *Standard Tetun-English dictionary*. (edisaun 3).

Hull, Geoffrey, ho Toni Pollard (2002). *Disionáriu Malaiu-Tetun; Kamus Melayu-Tetun*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Mathijssen, A. (1906). *Tettum-Hollandsche woordenlijst met beknopte spraakkunst*. Batavia: Albrecht & Co.

*Peace Corps East Timor Tetun language course* (2003). (Catharina Williams-van Klinken mak hakerek)

Silva, S. M. A. da (1889). *Diccionario de Português-Tétum*. Macao: Typographia do Seminario.

## Revizaun

1. Hakerek prinsipiu lima nebee ita bele uza hodi hili ortografia nebee mak diak liu.
2. Hili ida nebee mak loos: hotel / otel; eskola / escola, alokasaun / alocação, membro / membru, kuandu / quando, secundaria / sekundaria, povo / povu, tiu / tio, hospital / ospital.

## Komentariu kona ba ezersiziu

» **1.** Liafuan hirak nee, ita hetan ho ortografia oi-oin, hanesan tuir mai.

<u>Liafuan</u>	<u>Alternativu</u>	<u>Asuntu</u>
Hau	<b>hau, ha'u</b>	Hakerek apostrofu ka lae?
nia	<b>hau nia, hau-nia, haunia</b>	Liga <b>hau</b> ho <b>nia</b> ka lae?
apaa	<b>apaa, apá, apa</b>	Oinsaa hakerek vogal naruk iha liafuan Portuges?
mestri.	<b>mestri, mestre</b>	Hakerek 'e' ikus tuir Portuges ka 'i' tuir pronunsia?
Senhor	<b>senhor, senyor, señór, senior</b>	Oinsaa hakerek Portuges 'nh'?
Carlos	<b>Carlos, Karlus</b>	Hakerek ema nia naran tuir Portuges ka Tetun?
la bele lori	<b>la bele, la-bele, labele</b>	Liga <b>la</b> ho <b>bele</b> ka lae?
kareta	<b>kareta, karreta, carreta</b>	Hakerek 'rr' tuir Portuges ka 'r' tuir pronunsia? Hakerek liafuan Portuges tuir Tetun ka tuir Portuges?
tanba	<b>tanba, tamba, tan ba</b>	Hakerek 'n' tuir analiza ka 'm' tuir pronunsia? Liga <b>tan</b> ho <b>ba</b> ka lae?
haree la	<b>haree, haré, hare</b> <i>'melihat'</i>	Oinsaa hakerek vogal naruk iha liafuan hosi Tetun?
moos.	<b>moos, mós, mos</b>	Oinsaa hakerek vogal naruk iha liafuan hosi Tetun?

» **2.** Hosi aspektu pratika, ita nebee eskola boot, bele toman aan lee ortografia oi-oin. Maibee iha Timor, 50% la hatene lee ho hakerek. Para sira bele aprende lee Tetun fasil liu, ita presiza ortografia ida nebee simples no sempre tuir regra.

Hosi aspektu status Tetun nian, se karik ita ida-idak hakerek nafatin tuir ita nia hakarak, ema barak sei moe, tanba senti Tetun seidak dezenvolve.

» **3.** Ortografia foun diak liu, tanba:

- i) Uza letra ida hodi hakerek 'j', 'c' ho 'u' ; uluk uza letra rua tuir malu.
- ii) Lingua balu iha nasaun Indonezia nia laran iha liafuan ho son /oe/ duni, hanesan Tetun **moe**. Se karik sira uza 'oe' hodi hakerek son /u/ tuir lian Indonezia, oinsaa mak sira bele hakerek son /oe/?

» **4.**

- i) Prinsipiu 2: Se ita uza 'oe' hodi hakerek son /u/, oinsaa mak ita sei hakerek /oe/ iha liafuan **moe**? Prinsipiu 3: Ema aprende letra ida 'u' fasil liu duke aprende letra rua tuir malu. Prinsipiu 4: Lian Olanda la iha relevansia iha Timor-Leste.
- ii) Prinsipiu 2 ho 3: Son /x/ sempre hakerek hanesan, ho letra deit.
- iii) Prinsipiu 2 ho 3: Diak liu hakerek son /x/ ho letra ida deit duke letra rua. Prinsipiu 4: Diak liu uza letra hosi lingua ofisial Portuges duke tuir lingua nasaun seluk nian.



### 3. Hakerek badak, klaru ho simples

#### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatete tanba saa mak ita presiza hakerek relatoriu ho badak ho simples
- Simplifika fraze balu, para la bele naruk liu, no uza deit liafuan nebee lee nain sira kompriende
- Hatete diferenza ida entre hakerek ho koalia
- Hakerek vogal naruk hodi vogal dobradu.

#### Tansaa mak ita presiza hakerek badak, klaru ho simples?

Bainhira ita hakerek relatoriu ruma, diak liu hakerek badak ho simples.

Tansaa mak ita presiza hakerek relatoriu badak ho simples?

1. Informasaun nebee ita hakerek iha relatoriu nia laran, importante. Sei iha impaktu ba ita nia organizasaun, ba kliente, dala ruma ba nasaun tomak. Nunee, se ema lee la kompriende ka kompriende sala, bele iha konsekuensia nebee todan. Nee dehan katak buat ruma bele lao la loos tanba deit ema kompriende sala nee.
  2. Ema nebee lee, baibain la iha tempu atu lee relatoriu nebee naruk liu. Saa tan, relatoriu nee la klaru! So ema lee dala hira mak foin bele kompriende uitoan.
  3. Dala barak, ema husu ita atu hakerek relatoriu, tanba ita mak hatene barak liu kona ba asuntu nee. Ita mak espesialista (*ahli*). Maibee ema nebee lee relatoriu nee, laos espesialista. Bele sira ema matenek teb-tebes, bele ema eskola boot, maibee dala ruma sira eskola boot kona ba buat seluk.
- **1.** Hanoin took kona ba ita nia area estudu rasik. Se ita hakerek relatoriu ka dokumentu seluk nebee ema la kompriende, konsekuensia todan saida mak bele mosu?

#### Tansaa mak ema barak la hakerek badak, klaru ho simples?

- **2.** Haree ba relatoriu oi-oin. Relatoriu sira nee klaru ka? Badak ka? Hakerek ho simples ka? Por ezemplu, koko took kompriende paragrafu tuir mai, nebee foti hosi relatoriu ida kona ba edukasaun.<sup>1</sup>

Referendu ba independensia husi Indonezia liu tiha, maizumenus 90 porsentu husi eskola hirak mak estraga (aat) no maizumenus entre eskola haat husi lima mak destrui no profesores hirak nebee laos Timor oan fila hikas ba sira nian rain, sistema edukasaun estraga ho lalais.

Relatoriu barak nebee ita haree, naruk demais, la klaru, no la simples.

- **3.** Tanba saa mak ema hakerek relatoriu nebee naruk demais, no susar liu atu kompriende? Buka took razaun tolu.

<sup>1</sup> Hosi “Edukasaun Timor-Leste: Dalan ba oin” (Banco Mundial, 2003, pajina 2), maibee hakerek fila fali tuir ortografia simples.

## Ezemplu ida hodi analiza

- 4. Lee di-diak testu A ho B iha kraik, i hakerek resposta ba pergunta iha okos:

### Testu A<sup>1</sup>

Investe ba edukasaun iha periodu ba pre-independensia insuficiente hela no nia rezultadu, mak oras nee ema nebee la hatene lee no hakerek aas teb-tebes, liu 40 porsentu husi populasaun adultus la hatene hakerek no lee, inkluindu metade husi feto adultus. Iha tempu okupasaun Indonezia, manajerial, administrativu, profisional, no pozisaun teknikus mesak ema Indonezia mak okupa (enxe) hotu. Iha setor edukasaun nian, 20 porsentu husi profesores sira iha eskola primariu no 80 porsentu iha eskola sekundariu laos Timor oan.

- i) Tuir autor testu A nee, tansaa mak ema barak la hatene lee ho hakerek?  
\_\_\_\_\_
- ii) Hosi feto, hira mak la hatene lee ho hakerek? \_\_\_\_\_
- iii) Testu nee, ita kompriende ho diak ka laduun? \_\_\_\_\_
- iv) Liafuan iha testu nee: 78      Liafuan hira mak hosi Portuges? \_\_\_\_
- v) Marka liafuan nebee ita laduun kompriende. Hamutuk liafuan hira? \_\_\_\_
- vi) Iha fraze (*kalimat*) hira? \_\_\_\_\_ Frazee naruk liu iha liafuan hira? \_\_\_\_

### Testu B

Antes Timor Lorosae ukun aan, osan nebee gasta ba edukasaun la too. Tanba nee, agora ema barak teb-tebes la hatene lee no hakerek. Hosi ema nebee boot ona, 40% la hatene lee ho hakerek; hosi feto, 50%. Iha tempu Indonezia, kadeira hotu-hotu foo ba ema Indonezia; por ezemplu, ulun sira, ema nebee servisu iha administrasaun, ema profisional, no ema tekniku, mesak ema Indonezia deit. Iha tempu nebaa, 20% hosi profesor eskola primaria mai hosi Indonezia. Iha eskola sekundaria, 80% mak laos Timor oan.

- i) Tuir autor testu B nee, tansaa mak ema barak la hatene lee ho hakerek?  
\_\_\_\_\_
- ii) Hosi feto, hira mak la hatene lee ho hakerek? \_\_\_\_\_
- iii) Testu nee, ita kompriende ho diak ka laduun? \_\_\_\_\_
- iv) Liafuan iha testu nee: 82      Liafuan hira mak hosi Portuges? \_\_\_\_
- v) Marka liafuan nebee ita laduun kompriende. Hamutuk liafuan hira? \_\_\_\_
- vi) Iha fraze (*kalimat*) hira? \_\_\_\_\_ Frazee naruk liu iha liafuan hira? \_\_\_\_
- vii) Informasaun iha testu rua nee hanesan ka lae? \_\_\_\_\_
- viii) Testu ida nebee mak fasil liu atu kompriende (A ka B)? \_\_\_\_\_
- ix) Saida mak halo testu ida nee sai fasil liu? \_\_\_\_\_
- x) Testu rua nee, ida nebee mak rona diak liu? \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Testu nee hosi “Edukasaun Timor-Leste: Dalan ba oin” (Banco Mundial, 2003, pajina 1), maibee ami hakerek fila fali ho ortografia simples, no hasai liafuan “no mais ou menus un tersu hosi feto adultus”, tanba la klaru.

## Oinsaa mak ita bele hakerek badak, klaru ho simples?

Dalan tolu hodi hakerek badak, klaru ho simples, mak hanesan tuir mai:

1. Uza liu-liu liafuan badak nebee ema hotu-hotu hatene, duke liafuan naruk nebee ema laduun hatene. Bainhira presiza uza termu (*istilah*) ruma nebee lee nain sira la hatene, esplika ho di-diak.
2. Frazee (*kalimat*) la bele naruk liu. Diak liu la bele liu liafuan 30.
3. Hakerek tiha, hasai fali liafuan nebee la presiza.

► **5.** Iha frazee tuir mai, liafuan balu hakerek ho metan. Troka liafuan nee atu ema nebee seidauk hatene liafuan hirak nee mos kompriende fasil.

- i) Durante nee sira **esforsa** aan hodi **kombate** moras malaria.
- ii) Foin lalais nee sira halao enkontru **ultimu**.
- iii) Governu sei **implementa** nia programa atu hamenus **pobreza**.
- iv) Horiseik STAE **anunsia** kandidatu xefi suku iha distritu Dili no Liquiça.

► **6.** Hasai liafuan nebee la presiza:

- i) Aban lokraik hau sei baa halimar joga bola iha Dili.
- ii) Dala ruma aban hau sei la baa o nia uma karik.
- iii) Iha loron Domingu ami sei baa kanta ho hananu iha igreja.
- iv) Hahuu ohin hau komesa servisu makaas.
- v) Estudante sira tenki estuda ba futuru aban-bainrua nian.
- vi) Iha livru oi-oin nebee iha relasaun ho materia Tetun, por ezemplu hanesan livru “Hakerek Tetun Tuir Banati”.

## Diferensa entre hakerek ho koalia

► **7.** Lee istoria rua tuir mai kona ba ema baku malu. Ida nebee mak hakerek? Ida nebee mak ema koalia? Nia koalia karik, iha nebee? Oinsaa mak ita bele hatene? Buka diferensa rua.

**1**

Horiseik Antoni lao mai hosi nebaa. Nia mai too iha nee, derepenti xoke malu ho ema ida faan sigaru nebee hakur mai atu tama iha nebaa. Antoni dehan “Ai, deskulpa! Hau la haree!” Ema nee lakohi simu, no baku kedas Antoni iha fatin nee.

**2**

Horiseik Antonio de Carvalho lao sai hosi fatin faan modo nian iha merkadu Comoro. Nia too iha loja Venilale Furak nia oin, derepenti nia xoke malu ho joven fuuk naruk ida faan sigaru. Ema nee mai hosi estrada boot atu lao tama ba fatin faan modo nian. Antonio husu deskulpa, maibee ema nee lakohi simu, no baku kedas Antonio iha estrada ninin.

### Ortografia: Vogal naruk (1)

Ho Tetun, vogal (*huruf hidup*) badak ho vogal naruk la hanesan. Por ezemplu, **hare** (*padi*) ho **haree** (*melihat*), **kabas** (*kapas*) ho **kabaas** (*bahu*), **kaben** (*menikah*) ho **kabeen** (*ludah*). Tanba rona la hanesan, ita mos hakerek la hanesan.

Bainhira monu iha liafuan Tetun orijinal (*asli*), ita hakerek vogal naruk nudar vogal dobradu, hanesan iha ezemplu tuir mai:

<b>aas</b>	<i>'tinggi'</i>	<b>hahuu</b>	<b>knaar</b>	<b>nebee</b>
<b>aat</b>		<b>hamriik</b>	<b>knuuk</b>	<b>neen</b>
<b>baa</b>	<i>'pergi'</i>	<b>haree</b>	<i>'melihat'</i>	<b>kokoreek</b>
<b>baar</b>		<b>harii</b>	<b>kokoteek</b>	<b>nusaa</b>
<b>basaa</b>	<i>'karena'</i>	<b>hariis</b>	<b>laduun</b>	<b>nuu</b>
<b>bee</b>	<i>'air'</i>	<b>hasee</b>	<b>lee</b>	<b>oinsaa</b>
<b>been</b>		<b>hataan</b>	<b>lees</b>	<b>raan</b>
<b>biin</b>		<b>hatuun</b>	<b>leet</b>	<b>riin</b>
<b>dadeer</b>		<b>hatuur</b>	<b>liis</b>	<b>saa</b>
<b>faak</b>		<b>huu</b>	<b>liis</b>	<b>sasaan</b>
<b>feen</b>		<b>huun</b>	<b>mamiik</b>	<b>see</b>
<b>foo</b>		<b>iis</b>	<b>manaan</b>	<i>'siapa'</i>
<b>foos</b>		<b>kaan-teen</b>	<b>meer</b>	<b>sees</b>
<b>fuuk</b>		<b>kabaas</b>	<i>'bersih'</i>	<b>siin</b>
<b>haan</b>		<b>kabeen</b>	<i>'ludah'</i>	<b>taa</b>
<b>haas</b>		<b>kabeer</b>	<b>morteen</b>	<b>tansaa</b>
<b>haat</b>		<b>kadoo</b>	<b>nabeen</b>	<b>tee</b>
<b>hadeer</b>		<b>kamaan</b>	<b>naklees</b>	<b>teen</b>
<b>hahaan</b>		<b>kamii</b>	<b>nanaal</b>	<b>tuun</b>
			<b>nebaa</b>	<b>tuur</b>
				<b>uut</b>

### Revizaun

1. Tanba saa mak ita presiza hakerek relatoriu ho badak ho simples? Foo razaun rua.
2. Hakerek regra tolu nebee bele ajuda ita hakerek badak, klaru ho simples.

## Komentariu kona ba ezersiziu

» **1.** Ita bele hetan ezemplu barak. Ami foo rua deit:

- i) Hosi area saude: Se karik klinika ruma fahe informasaun ba povu kona ba sinal nebee mosu iha moras dengi (*demam berdarah*), para ema bele rekonhese lalais, depois povu la kompriende, labarik balu bele mate tanba deit inan-aman baa konsulta tardi liu.
- ii) Hosi area finansas: Empreza ida atu halao projetu diak ida. Nunee nia hatoo nia proposta ba banku atu empresta osan. Se proposta nee la klaru no espesifiku, banku sei la foo empresta, no projetu nee sei la lao ba oin.

» **2.** (La iha komentariu.)

» **3.** Razaun balu mak halo ema hakerek relatoriu naruk no susar demais mak nee:

- Hakerek nain sira hanoin katak tenki uza liafuan naruk ho fraze nebee susar atu kompriende, mak foin ema respeita sira.
- Hakerek nain sira rasik laduun kompriende saida mak sira atu hatete. Tanba hanoin la klaru, mak hakerek mos la klaru.
- Hakerek nain sira hakarak halo tauk lee nain sira, para la bele barani analiza no kritika sira nia ideia.
- Hakerek nain sira la organiza aan, nunee hakerek mos runguranga.
- Hakerek nain sira nia ideia ka dadus la too. Nunee bainhira ema haruka hakerek relatoriu naruk, sira buka aumenta deit liafuan.
- Kultura ida-idak iha nia modelu hakerek. Balu respeita liu ema nebee hakerek naruk ho komplikadu; balu respeita liu ema nebee hakerek badak ho simples.

Iha kursu ida nee, ita estuda liu-liu kona ba hakerek iha kontestu servisu. Iha kontestu nee mak ita presiza hakerek badak ho simples duni, para ema bele kompriende lalais. (Iha kontestu seluk, oin seluk. Por ezemplu, baibain poezia laos simples.)

» **4.** Se ita hakerek uza liafuan nebee ema la kompriende, ka halo fraze naruk liu, susar ba ema atu kompriende.

» **5.** Alternativu ida mak nee:

- i) Durante nee sira hakaas aan hodi hasoru / halakon moras malaria.
- ii) Foin lalais nee sira halao enkontru ikus / ba dala ikus.
- iii) Governu sei halao nia programa atu hamenus kiak.
- iv) Horiseik STAE foo sai kandidatu xefi suku iha distritu Dili no Liquiça.

» **6.**

- i) Hasai **halimar**.
- ii) Hili **dala ruma** ka **karik**. Bele mos hasai **sei**.
- iii) Hili **kanta** ka **hananu**. Bele mos hasai **sei**.
- iv) Hili **hahuu** ka **komesa**.
- v) Hili **futuru** ka **aban-bainrua nian**.
- vi) Hili **por ezemplu** ka **hanesan**.

» 7. Numeru 1, ema konta ba nia kolega iha fatin akontesimentu nee. Numeru 2, ema hakerek.

Bainhira ita koalia, iha buat barak mak ita la presiza esplika ho liafuan. Maibee, bainhira ita hakerek buat formal, ita tenki foo sai kompletu. Ezemplu rua mak fatin ho ema nia naran.

- Fatin: Se karik ita koalia iha fatin akontesimentu nee, ita bele hatudu ba ema ho fatin. Por ezemplu, iha testu 1, ema dehan deit **hosi nebaa** ho **too iha nee**, tanba uza liman ka oin hodi hatudu ba fatin sira nee. Bainhira hakerek, hanesan iha testu 2, ita presiza hatete fatin sira nee ho liafuan, hanesan **fatin faan modo nian iha merkadu Comoro nia oin**.
- Ema nia naran: Bainhira konta istoria ba kolega (hanesan numeru 1), ita baibain la uza naran kompletu, maibee naran uma laran nian deit mos too ona. Bainhira foo relatoriu ruma (hanesan numeru 2) ita baibain foo naran kompletu.

## 4. Hakerek istoria

★ “Istoria” = Konta sai saida mak akontese

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Kompriende katak ema profesional presiza hakerek istoria, no foo ezemplu rua hosi estudante nia area estudu rasik
- Hatete informasaun saida mak tenki tama iha istoria
- Identifika objetivu no lee nain sira nia presiza, antes komesa hakerek
- Hakerek liafuan nebee mak iha vogal badak ida deit, hanesan **la** ho **se** ‘*jika*’.
- Hatete tanba saa mak ita la hakerek liafuan Portuges ho vogal dobradu.

### Ema profesional presiza hakerek istoria

- 1. Ita hatene katak jornalista ho hakerek nain sira baibain hakerek istoria; nee dehan katak, sira hakerek kona ba buat ruma nebee akontese tiha ona. Ema profesional seluk mos presiza hakerek istoria ka? Hanoin took kona ba ita nia area servisu aban-bainrua. Ita mos sei hakerek istoria ka? Kona ba saida? Buka ezemplu tolu.

### Informasaun saida mak tenki tama iha istoria?

Bainhira ita konta istoria kona ba insidenti ruma, ita presiza foo informasaun haat tuir mai:

1. See? (*who*)
2. Saida mak akontese? (*what*)
3. Fatin: Iha nebee? (*where*)
4. Tempu: Bainhira / Hori bainhira? (*when*)

Dala ruma mos presiza foo hatene kona ba:

5. Tansaa? (*why*)
6. Oinsaa? (*how*)

Regra nee ho Ingles ema bolu 5W’, tanba pergunta 5 komesa ho ‘w’:

*who, what, where, when, (why, how)*

Se informasaun oin haat nee la iha, ema laduun fiar, i sira mos la bele konfirma, informasaun nee loos ka lae.

Istoria tuir mai foo informasaun oin neen nee hotu, maski badak loos.

Horiseik          motor xoke    makaas    Antonio    iha Acait,    tanba nia halai korta estrada.  
*Hori bainhira    saida            oinsaa    see            iha nebee    tansaa*

- 2. Tuir mai ita haree relatoriu tolu nebee badak loos. Ida-ida foo informasaun oin tolu deit hosi “see, saida mak akontese, iha nebee, (hori) bainhira”. Informasaun ida nebee mak sei falta?
- i) Ekipa DIT nian halao peskiza kona ba eletrisidade iha distritu Bobonaro. Sira vizita sub-distritu hotu-hotu.
  - ii) Horiseik Atito ho Edio haree kareta rua xoke malu. Ema barak baa hobur.
  - iii) Ohin dadeer, iha manifestasaun (*demo*) iha parlamentu nia oin.

Bainhira ita halo relatoriu, informasaun oin neen nee importante. Maibee kuandu konta istoria halimar deit, lae. Por ezemplu, se ita konta aiknanoi kona ba Bei Lenuk ho Bei Karawa, ka hatudu filmi kona ba Superman, ita la temi fatin ho tempu, tanba nee istoria nebee ema inventa deit, laos relatoriu kona ba insidenti ruma nebee akontese duni.

## Prosesu hakerek: hanoin objetivu ho lee nain sira

### Identifika ita nia objetivu: ita hakerek hodi halo saida?

Ema hakerek ho objetivu oi-oin. Por ezemplu:

1. Hatama informasaun ba dokumentu permanente, para la bele lakon; hanesan relatoriu finansas ka kontratu.
2. Hanorin ema atu halo buat ruma; hanesan reseita hahaan nian, manual komputador, ho prosedimentu (*prosedur*) selu-seluk tan.
3. Hatudu hakerek nain nia matenek; hanesan teze (*skripsi*) ka ezame.

► **3.** Buka tan objetivu. Por ezemplu, ema hakerek liafuan tuir mai hodi halo saida?

#### FAAN MIKROLET

Modelu Toyota T-120ss  
Produsaun tinan 1995  
Folin \$4000  
Kontaktu: 720 1234

#### “Lia anin”, hosi Alcatras

O rona hosi dook hau tatoli  
lia anin liu hosi knananuk ida nee  
Iha nee hau tuur hanoin ba deit o  
ho laran tristi  
Wainhira o fila mai?

Iha loron hau husik o kaer metin hau nia liman  
katak o lakohi hau atu fila.  
Mai ona! Mai ona, doben!  
Mai hamutuk ho hau iha nee.  
Uuu... uuu... aaa... doben.

#### MEMO

Halo favor senhora Isabel, kopia hela dokumentu sira nee, tanba hau sei baa tuir enkontru ida iha eskola Canossa Haas Laran. Hau sei fila fali iha tuku 11.00 dadeer.

Obrigadu barak.

Husi : Arnaldo de Jesus.



## KONVITE

Ba : Kolega Antonio Mendonça, mak hau respeita.

Husi karta ida nee, hau hakarak konvida ita boot atu bele hakat mai hodi selebra hamutuk hau nia tinan nebee sei halao iha

Loron: Sabadu.

Data: 4/9/2005.

Oras: 17.00 OTL, too remata.

Fatin: hau nia uma (Delta IV).

Ikus mai hau husu ita boot nia partisipasaun, no hatoo obrigadu barak.

Husi :

Alberto Correia.

Ita hakerek hodi halo buat barak. Ezemplu tan mak atu dada ema nia laran (hanesan pamfletu politiku), dudu ema hodi halo buat ruma, halo kontenti ema nia laran, kritika ema ka politika ruma, ka halo buat ruma nebee rona kapaas (hanesan poezia). Bainhira ita hakerek ita nia ideia, nee mos bele ajuda ita atu hanoin di-diak, para ita nia ideia sai klaru liu.



Ita presiza hatene di-diak ita nia objetivu: ita hakerek buat nee hodi halo saida?

### Identifika see mak atu lee

Molok atu hakerek, hanoin di-diak lai, ita hakerek nee ba see?

Lee nain sira nia nivel Tetun oinsaa? Ema nee eskola boot ka, hatene liafuan tekniku barak ka, hatene liafuan Portuges barak ka? Ema nee toman lee ka, hetan buat simples mak foin konsege lee? Ita hakerek ba ema eskola boot, la hanesan ita hakerek ba ema nebee eskola primaria deit depois sai.

Lee nain sira hatene saida kona ba asunto nee? Sira presiza hatene saida? Se karik sira hatene barak ona, lalika esplika hotu-hotu. Maibee se sira hatene uitoan deit, tanba esperiensiia iha area nee la iha, ita presiza esplika di-diak.

## Hakerek fraze nebee simples

Tuir ita lee iha kapitulu 3, atu hakerek badak, klaru ho simples, ita tenki halo hanesan tuir mai:

1. Uza liu-liu liafuan badak nebee ema hotu-hotu hatene, duke liafuan naruk nebee ema laduun hatene. Bainhira presiza uza termu ruma nebee lee nain sira la hatene, esplika di-diak.
2. Fraze la bele naruk liu.
3. Hakerek tiha, hasai liafuan nebee la presiza.

Agora ita sei pratika tan halo fraze nebee simples, hodi halo fraze nee klaru liu.

- 4. Frazee (i) – (iv) tuir mai, ami foti hosi informasaun nebee atu foo ba ema fila liman sira, kona ba oinsaa mak sira bele hetan kreditu. Lee frazee hirak nee. Identifika liafuan nebee mak ema fila liman sira sei la kompriende karik. Depois hakerek fila fali ho simples, para sira bele kompriende lalais.
- i) Grupu tenki iha membrus 5-10 pesoas.
  - ii) Banku Mandiri hanesan banku estranjeiru ida nebee husi Indonezia. Hahuu nia operasaun iha fulan Agostu 2003.
  - iii) Objetivu manual (*buku pegangan*) nee ninian mak atu hasae kapasidade emprezariu (*pengusaha*) sira atu koopera (*kerjasama*) ka servisu hamutuk ho banku.
  - iv) Ami hakerek livru nee ho nia objetivu atu hasae konhesimentu ka kapasidade emprezariu sira kona ba kriteria (*syarat*) atu hetan emprestimu (*pinjaman*).

### Ortografia: Vogal naruk (2)

Iha kapitulu 3, ita haree katak vogal naruk ita hakerek ho vogal dobradu.

Atensaun di-diak! Liafuan iha sorin karuk, nia vogal naruk. Liafuan iha sorin loos, vogal badak.

Vogal naruk	Vogal badak
<b>baa</b> <i>pergi</i>	<b>ba</b> <i>ke, kepada, untuk</i>
<b>moos</b> <i>bersih</i>	<b>mos</b> <i>juga</i>
<b>bee</b> <i>air</i>	<b>be</b> <i>yang</i>
<b>see</b> <i>siapa</i>	<b>se</b> <i>kalau</i>
<b>kee</b> <i>menggali</i>	<b>ke</b> <i>yang</i>

Liafuan balu sempre badak: **la** ‘tidak’, **o** ‘engkau’, **ka** ‘atau’, **ho** ‘dan’, **i** ‘dan’.

Liafuan hosi Portuges, balu mos iha ita hakaas iha silaba ikus; hanesan **animal** ho **doutor**. Se karik ita tuir regra Tetun nian, ita sei hakerek ‘*animaal*’ ho ‘*doutoor*’. Maibee kuaze la iha ema ida mak simu se ita uza vogal dobradu hanesan nee. Tanba nee, ortografia simples hakerek ho vogal ida deit (ezemplu: ‘*animal*’, ‘*doutor*’). Liafuan badak balu nebee ema uza loro-loron iha Tetun Dili, ortografia simples mos simu ho vogal dobradu. Por ezemplu, bele hakerek ‘*avo*’ ka ‘*avoo*’, ‘*apa*’ ka ‘*apaa*’.

Liafuan balu rona hanesan, maibee ida mak Tetun orijinal, no ida foti hosi Portuges (nunee la presiza hakerek ho vogal rua).

Tetun orijinal	Hosi Portuges
<b>siin</b> <i>asam</i>	<b>sin</b> <i>ya</i>
<b>laan</b> <i>layar (di kapal)</i>	<b>lan</b> <i>bulu domba</i>
<b>aas</b> <i>tinggi</i>	<b>as</b> <i>kartu as</i>
<b>bee</b> <i>air</i>	<b>be</b> <i>huruf B</i>

Ita lee vogal dobradu iha Tetun, la hanesan vogal dobradu ho lian Indonezia. Ho lian Indonezia, bainhira ita haree vogal dobradu, ita lee taka kokorok lalais iha vogal rua nee nia klaran, hanesan ‘*maaf*’ (lee hanesan /ma’af/) ho ‘*keadaan*’ (lee /ke’ada’an/). Tetun lae. Vogal dobradu hatudu deit katak ida nee naruk, no ita hakaas iha vogal nee.

### Revizaun

1. Ema profesional mos presiza hakerek istoria. Foo ezemplu rua hosi ita nia area estudu rasik.
2. Iha informasaun oi-oin mak ita presiza foo sai iha istoria.

- a. Informasaun oin haat nebee mak obrigatoriu?
  - b. Iha oin rua tan mak dala barak tama: saida mak nee?
3. Antes ita komesa hakerek, ita tenki identifika lai saida? Foo buat rua.
  4. Ita hakerek '*doutor*', laos '*doutoor*', maski ita hakaas iha silaba ikus. Tanba saa?

## Komentariu kona ba ezersiziu

- » **1.** Laos jornalista ho hakerek nain sira deit mak hakerek istoria. Ema nebee servisu tekniku mos presiza hakerek. Por ezemplu:
- i) Bainhira ita tuun ba kampu (*lapangan*), baibain fila, tenki hakerek relatoriu. Por ezemplu, ita hakerek kona ba: See mak baa? Baa nebee? Hori bainhira? Ita baa atu halo saida? Saida mak ita konsege halo ka haree ka rona? Saida mak la konsege halo? Tansaa? Ita aprende saida?
  - ii) Bainhira ita halao projetu ruma, baibain ita hakerek relatoriu tinan-tinan, fulan neen-neen, ka ful-fulan. Iha relatoriu nee ita konta kona ba buat barak. Por ezemplu: Ita konsege halo saida iha periodu nee? Ita hasoru problema saida? Saida mak seidauk halo? Ita nia planu ba periodu tuir mai oinsaa?
  - iii) Bainhira ita revista buat ruma, hanesan kareta, ponti, dapur, ka orsamentu (*anggaran*), ita baibain hakerek relatoriu. Por ezemplu, ita foo hatene: See mak revista? Hori bainhira? Revista saida? Uza prosesu saida? Hetan saida? Dala barak ema enxe informasaun nee ba formulariu para hakerek lalais ho kompletu.
- » **2.** Informasaun nebee falta mak:
- i) tempu
  - ii) fatin
  - iii) see
- » **3.** Ema hakerek buat hirak nee hodi buka ema atu sosa nia kareta, hatoo domin, foo hanoin ba kolega servisu atu halo buat ruma, no konvida kolega tuir selebrasaun.
- » **4.** Ita bele simplifika fraze hirak nee oi-oin. Tuir mai ami foo ezemplu deit.
- i) Grupu ida tenki ema nain 5 too 10.
    - La bele uza **pesoas**, tanba nee laos Tetun.
    - Iha lian Tetun, numeru sempre ikus (**ema nain 5**), laos antes hanesan Portuges (**5 pesoas**)
    - Hakerek tuir estrutura Tetun lo-loos. Nunee, diak liu hakerek **ema nain lima**, tanba bainhira ita konta ema ho Tetun, ita baibain uza **nain** iha numeru nia oin.
  - ii) Banku Mandiri banku Indonezia ida, nebee loke iha fulan Agostu 2003.
    - Banku hosi Indonezia, konserteza banku ‘estranjeiru’ nian. La presiza temi!
  - iii) Livru nee hodi hanorin ema fila liman sira atu bele servisu hamutuk ho banku.
    - Troka liafuan nebee lee nain sira laduun kompriende. Por ezemplu **hasae kapasidade → hanorin, emprezariu → ema fila liman**
    - Liafuan nebee la presiza, hasai tiha. Bainhira liafuan rua hamutuk signifikadu ida deit, hili ida nebee mak ema barak liu hatene: ezemplu: **koopera ka servisu hamutuk → servisu hamutuk**. Bainhira ita koalia, ita uza liafuan rua hamutuk hanesan nee kapaas. Bainhira hakerek, hili ida deit.
  - iv) Ami hakerek livru nee hodi hanorin ema fila liman sira oinsaa mak sira bele deve osan. / Ami hakerek livru nee hodi hatoo ba fila liman sira saida mak sira tenki halo tuir atu bele empresta osan.

## 5. Tempu

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Identifika tempu relativu ho absolutu
- Identifika tempu jeral ho espesifiku
- Liga fraze rua ho meius oi-oin, para hatudu relasaun tempu nian
- Uza letra boot ho kiik tuir regra.

### Tempu relativu ka absolutu

- **1.** Lee testu rua tuir mai. Testu nee formal ka lae? Buka liafuan hotu-hotu nebee hatudu ba tempu.

**1.**

Horiseik, Senhor Abilio da Costa loke konferensia juventude nian iha GMT.

**2.**

Iha Sesta-feira loron 9 fulan Marsu tinan 2002, Senhor Abilio da Costa halo abertura ba konferensia juventude nian iha edifisiu GMT, Dili.

Tuir testu 1, konferensia nee loke **horiseik**, mak loron ida liu ba. Nunee, testu nee foo loron nebee 'relativu'. Nee dehan katak, ita hatene bainhira mak ema nee koalia ka hakerek, foin ita hatene **horiseik** nee saa loron. Dala barak ita koalia, uza tempu relativu; hanesan **orsida**, **aban**, **bainrua**, **semana oin**, ho **tinan rua liu ba**. Maibee bainhira hakerek, ita tenki kuidadu. Ema nebee sei lee, hatene saa loron mak ita hakerek ka lae? Se hatene karik (por ezemplu iha jornal, ka iha surat nebee ita hakerek data ohin nian), la buat ida. Maibee se karik sira la hatene (por ezemplu iha relatoriu balu), ita la bele foo loron relativu.

Testu 2 foo tempu nebee 'absolutu' (*tentu*). Nee dehan katak, ema nee hatete sai saa loron, saa data, ka saa tempu. Ita la hatene saa loron mak nia koalia mos, ita kompiende nafatin katak konferensia nee loke iha 9/3/2002. Hanesan nee diak bainhira ita hakerek relatoriu formal.

- **2.** Se karik ema koalia iha 25/3/2009, ezemplu rua tuir mai signifikadu hanesan, maibee ida relativu, ida absolutu. Ida nebee mak relativu, ida nebee mak absolutu?

- |      |                      |                  |
|------|----------------------|------------------|
| i)   | loron 24 fulan Marsu | horiseik         |
| ii)  | fulan nee            | fulan Marsu 2009 |
| iii) | tinan liu ba         | 2008             |
| iv)  | fulan Abril          | fulan oin        |

- **3.** Identifika liafuan hotu-hotu nebee hatudu ba tempu iha fraze tuir mai. Tempu nee relativu ka absolutu?

- Hori-bainrua lokraik, Antonio monu ho motor iha merkadu Comoro nia oin.
- Senhor Agostinho mate iha loron 20 fulan Agostu tinan 2008, iha tuku 9 dadeer OTL.

- iii) Aban tuku 10 dadeer Antonio sei sae aviaun ba Indonezia hodi halao nia estudu iha nebaa.
- iv) Iha leron 4 fulan Setembru, tinan sanulu liu ba, UNAMET foo sai rezultadu katak Timor-Leste sei hetan independensia.

### Tempu jeral ka espesifiku

- 4. Lee testu rua tuir mai. Buka liafuan hotu-hotu nebee hatudu ba tempu.

**1.**

Aban lokraik, ekipa DIT ho ekipa UNTL sei halo jogu amizade iha estadiun munisipal Dili.

**2.**

Aban lokraik tuku 5.30 grupu Metal Maubere sei foo konsertu muzika iha Kampu Demokrasia.

Testu 1 foo oras jeral (*umum*) deit: nee dehan katak, ita hatene maizoumenus bainhira mak sira sei joga bola (lokraik), maibee la hatene lo-loos. Testu 2 foo hatene mos tuku hira (tempu espesifiku).

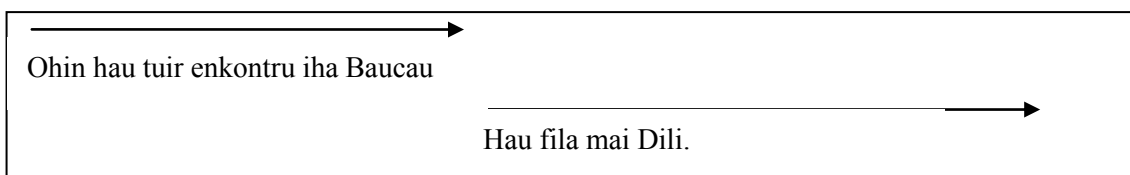
Ida nebee mak diak liu? Nee depende see mak atu lee. Se ita hakerek ba kolega deit, dala barak tempu jeral too ona. Maibee iha relatoriu formal, dala ruma presiza foo nia oras lo-loos.

- 5. Ezemplu tuir mai, ida-ida foo tempu rua. Hosi rua nee, ida nebee mak jeral liu, ida nebee mak espesifiku liu?
- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| i) tuku 3.25 lokraik    | lokraik                    |
| ii) fulan Maiu 2005     | 2005                       |
| iii) fulan Janeiru 2001 | loron 9 fulan Janeiru 2001 |
| iv) kalan               | kalan boot                 |

### Liga fraze: A depois B

Baibain ita konta istoria komesa hosi huun, too rohan. Dala barak ita presiza koalia kona ba tempu. Saida mak akontese uluk? Buat rua akontese dala ida ka, ida hotu lai mak foin buat seluk akontese?

- 6. Koko took hakerek informasaun tuir mai, oin walu.

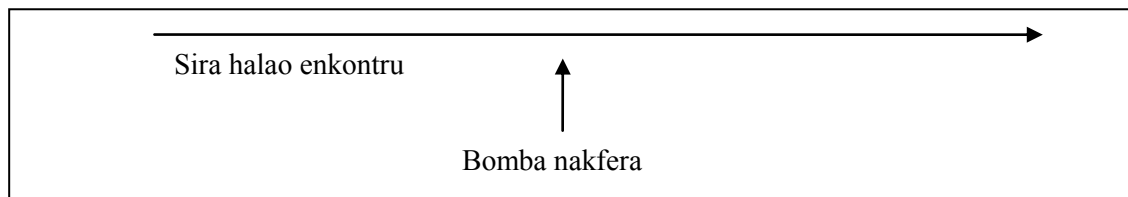


Se la hatene karik, koko uza **depois**, **mak**, ho **foin**. Por ezemplu: **Ohin hau tuir enkontru iha Baucau, depois fila mai Dili.**

Tau took **hau fila mai Dili** iha oin. Bele ka lae? (Ho lian Indonezia bele: *Sebelum saya kembali ke Dili, tadi saya masih mengikuti rapat di Baucau.*)

## Liga fraze: Bainhira A sei lao hela, derepentí B akontese

- 7. Hakerek informasaun tuir mai, oin lima.



## Letra boot ho kiik

Tuir regra Tetun (ho tan Portuges, Ingles ho lian Indonezia), ita uza letra boot ba:

- Frazee foun: **H**au naran **Virgilio**.
- Ema nia naran: **M**aria **G**usmão. (Maibee **de, dos...** uza letra kiik: **Jorge de Araujo**)
- Fatin nia naran: **M**anatuto, **X**ina, **P**alasiu **G**overnu
- Fulan nia naran: **N**ovembru, **D**ezembru
- Organizasaun nia naran: **D**ili **I**nstitute of **T**echnology, **C**AVR. (Maibee **de, of, ...** uza letra kiik)

Kona ba loron nia naran, situasaun seidauk klaru: INL uza letra kiik tuir Portuges Europa nian agora, hanesan: **domingu, segunda, tersa**. Ortografia simples uza letra boot, tuir Portuges nebee uluk hanorin iha Timor, no mos lingua seluk hanesan Ingles ho lian Indonezia; nunee ita hakerek **Domingu, Segunda, Tersa**.

Kona ba lingua nia naran mos, situasaun seidauk klaru. Ema barak hakerek ho letra kiik tuir sistema Portuges nian. Maibee tuir ami nia hanoin, diak liu hakerek ho letra boot. Nia vantajen ho dezvantajen hanesan tuir mai:

- Portuges uza letra kiik ba naran lingua nian, hanesan: ‘*português*’, ‘*indonésio*’ ho ‘*chinês*’. Nunee, hakerek ho letra kiik diak tanba tuir lingua ofisial ida nee.
- Maibee, ho Portuges, lingua nia naran ho rai nia naran la hanesan. Por ezemplu, Portuges hakerek rai naran ‘*China*’ (ho letra boot), maibee lingua naran ‘*chinês*’ (ho letra kiik), rai ‘*Indonésia*’ (ho letra boot), maibee lingua nia naran mak ‘*indonésio*’ (ho letra kiik). Tetun oin seluk. Ba lingua balu nebee ema hotu-hotu hatene, ita bolu lingua nia naran tuir Portuges, hanesan **Portuges** ho **Ingles**. Maibee lingua barak nia naran, ita bolu tuir rai nia naran fali (rai nia naran nee ita hakerek ho letra boot). Por ezemplu **lian Indonezia** ho **lian Sumba**. Se ita hakerek ‘**portuges**’ ho ‘**ingles**’ ho letra kiik tuir Portuges, no ‘**lian Indonezia**’ ho ‘**lian Sumba**’ ho letra boot tanba temi rai nia naran, laduun diak. Ema bele hanoin katak ita respeita liu lingua Sumba duke lian Portuges. Nunee, diak liu hakerek lian hotu-hotu nia naran ho letra boot deit.
- Lian barak (hanesan Ingles ho lian Indonezia) uza letra boot hodi hakerek lingua nia naran. Nunee, laos Tetun deit mak uza letra boot.

- 8. Hakerek fila fali fraze tuir mai, uza letra boot ho letra kiik tuir regra iha leten.

horiseik, sesta loraon 6 fulan junhu 2004, direktor fundasaun naroman, virgilio dos reis, hatete ba jornalista timor post katak nia fundasaun nee sei loke kampu de trabalho iha distritu viqueque.

### Revizaun

1. Iha ezemplu tuir mai, tempu nee relativu ka absolutu?
  - a. loraon 12 fulan Janeiru 2005
  - b. hori bainrua
  - c. lokraik
  - d. tuku lima
  - e. ohin
  - f. tinan oin
2. Ita uza letra boot ba saida? Foo ezemplu lima.
3. Hakerek fila fali testu tuir mai, uza letra boot ho kiik.

diretora foun oxfam nian mak maria de jesus, hosi quelicai, iha distritu manatuto. informasaun nee foo sai iha jornal suara timor lorosae, tersa loraon 12 fulan abril 2005.

4. Bainhira hakerek lingua nia naran, ema balu hakerek ho letra kiik (hanesan ‘portuges’), balu ho letra boot (hanesan ‘Portuges’).
  - a. Tanba saa mak ema balu hakarak hakerek ho letra kiik?
  - b. Tanba saa mak manual nee hanorin hakerek ho letra boot?



## Komentariu kona ba ezersiziu

» **1.** Testu 1 la formal; 2 mak formal. Liafuan tempu nian mak: **horiseik** no **Sesta-feira loron 9 fulan Marsu tinan 2002**.

» **2.** Tempu relativu ho absolutu mak hanesan tuir mai:

	<u>Relativu</u>	<u>Absolutu</u>
i)	horiseik	loron 24 fulan Marsu
ii)	fulan nee	fulan Marsu 2005
iii)	tinan liu ba	2004
iv)	fulan oin	fulan Abril

» **3.** Iha fraze ida nia laran, ita bele hatoo tempu balu ho relativu, balu ho absolutu.

	<u>Liafuan tempu</u>	<u>Relativu ka absolutu?</u>
i)	hori bainrua lokraik	relativu absolutu
ii)	loron 20 fulan Agostu tinan 2004 iha tuku 9 dadeer OTL	absolutu absolutu
iii)	aban tuku 10 dadeer	relativu absolutu
iv)	loron 4 fulan Setembru tinan neen liu ba	absolutu relativu

» **4.** Liafuan nebee hatudu ba tempu mak: **aban lokraik** no **Aban lokraik tuku 7.30**.

» **5.** Tempu jeral ho espesifiku mak hanesan tuir mai:

	<u>Jeral liu</u>	<u>Espesifiku liu</u>
i)	lokraik	tuku 3.25 lokraik
ii)	2005	fulan Maiu 2005
iii)	fulan Janeiru 2001	loron 9 fulan Janeiru 2001
iv)	kalan	kalan boot

» **6.** Frazee rua nee bele liga oi-oin.

Kuandu koalial halimar, baibain ema uza **depois** mak barak, hanesan ezemplu (i) iha kraik.

Baibain ita temi **tuir enkontru** uluk, tanba ida nee mak akontese uluk, hanesan ezemplu (i) too (vii). Maibee bele mos temi **fila mai Dili** uluk, se ita liga ho **antes** ka **molok**, hanesan ezemplu (ix) ho (x).

- i) Ohin hau tuir enkontru iha Baucau, depois fila mai Dili.
- ii) Ohin hau tuir enkontru iha Baucau, depois mak foin fila mai Dili.
- iii) Ohin hau tuir ona enkontru iha Baucau mak foin fila mai Dili.
- iv) Ohin hau tuir enkontru iha Baucau, hafoin fila mai Dili.
- v) Ohin hau tuir enkontru iha Baucau. Hotu tiha, hau fila mai Dili.
- vi) Ohin hau tuir enkontru iha Baucau. Liu tiha nee, hau fila mai Dili.
- vii) Depois de enkontru iha Baucau, hau fila mai Dili.
- viii) Ohin hau tuir enkontru iha Baucau. Tuir tiha enkontru, hau fila mai Dili.
- ix) Antes hau fila mai Dili, hau sei tuir enkontru iha Baucau.
- x) Molok hau fila mai Dili, hau sei tuir enkontru iha Baucau.

» **7.** Frazee nee bele liga oi-oin:

- i) Sira sei enkontru hela, bomba nakfera.
- ii) Sira sei enkontru hela, mak bomba nakfera.
- iii) Bainhira sira sei halo hela enkontru, bomba nakfera.
- iv) Momentu sira halo enkontru, bomba nakfera.
- v) Natoon sira halo enkontru, bomba nakfera.

» **8.** Horiseik, Sesta loron 6 fulan Junhu 2004, direktor Fundasaun Naroman, Virgilio dos Reis, hatete ba jornalista Timor Post katak nia fundasaun nee sei loke kampu de trabalhu iha distritu Viqueque.

## 6. Koalia formal no koalia halimar

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatete diferenza lima entre Tetun nebee ita koalia iha situasaun formal, ho Tetun nebee ita koalia halimar
- Hatene naran nebee mak ita hakerek tuir Portuges, nebee mak hakerek tuir Tetun, no tanba saa.

### Diferenza entre koalia formal no koalia halimar

- 1. Tuir mai iha testu haat. Tolu primeiru, ami grava ema koalia, depois hakerek tuir; testu D, ema seluk mak hakerek tuir. Siik took, see mak koalia? (Katuas ka? Ema foin-sae ka? Padre ka? Ema eskola boot ka kiik?...) Oinsaa mak ita bele hatene? Nia koalia iha situasaun nebee? (Goza malu ka? Esplikasaun iha misa ka? Hanorin nia oan ka? ...) Oinsaa mak bele hatene?

#### A.

Iha konferensia ida nee mos Hasegawa eslika katak konselhu seguransa foo sai rezolusaun ida, hodi hanaruk tan misaun Nasoens Unidas ba fulan rua too iha vinti de Agostu. No mos simu desizaun husi sekretariu jeral atu husu ba aktu komisariu direitus umanus atu harii komisaun inkeritu independenti internasional, hodi haree ba insidenti nebee akontese iha vinti oitu de Abril, no vinti tres too vinti sinku de Maiu dois mil i seis.

...

Rezistencia Nasional Estudante Timor Leste RENETIL, husu ba juventude Timor oan atu kria paz no unidade nasional.

See mak koalia? Iha situasaun nebee? \_\_\_\_\_

Liafuan: 88      Frazee: 3

Liafuan hira hosi Portuges? \_\_\_\_\_ Hosi lian Indonezia? \_\_\_\_\_ Hosi Tetun Terik? \_\_\_\_\_

Frazee kompletu ka lae? \_\_\_\_\_

Nia koalia, repete ka lae? \_\_\_\_\_ Foo ezemplu: \_\_\_\_\_

Komentariu seluk: \_\_\_\_\_

**B.**

Sira monta bee, paralon bee sentina nee sala hotu. Ai! Momentu hotu ona nee, ami monta, nee - ei pa! - araska nee. Hau haree, hau malae fudidu nee. Pois ami kua fali deit, kua fali ami nee rubah fali deit. Buat nee sentina nee, nia biasa iha nee, iha ninia naruk nee lima puluh, hosi tembok mai nee lima puluh delapan, nia <be> tembok nee, tanba <be> ida sentina nian ida <be>, ida <be> kloset ida tuur nian deit la hanesan ida <be> ita nian hanesan nenee lae. Ida nee kloset duduk neebae nia husi iha nebaa mai dua puluh delapan senti deit.

See mak koalia? Iha situasaun nebee? \_\_\_\_\_

Liafuan: 104 Frazee: 6

Liafuan hira hosi Portuges? \_\_\_\_\_ Hosi lian Indonezia? \_\_\_\_\_ Hosi Tetun Terik? \_\_\_\_\_

Fraze kompletu ka lae? \_\_\_\_\_

Nia koalia, repete ka lae? \_\_\_\_\_ Foo ezemplu: \_\_\_\_\_

Komentariu seluk: \_\_\_\_\_

**C.**

Maun-alin sira, emi hatene kona ba saida mak funu. Emi hatene ona saida mak terus. Emi hatene saida mak tanis, saida mak matabeen, saida mak terus. Tanba lakon inan, lakon oan, lakon uma, lakon sasaan tomak tan funu. Tanba nee maluk sira ita lakohi buat ida nee akontese tan iha ita nia rain Timor Lorosae, iha nasaun Timor Lorosae nebee foun i liu-liu iha ita nia rain Ermera. Tanba nee ita hakarak harii pas, ita hakarak harii dame, hakarak harii unidade, iha ita nia nasaun Timor Lorosae, i liu-liu iha ita nia distritu Ermera.

See mak koalia? Iha situasaun nebee? \_\_\_\_\_

Liafuan: 94 Frazee: 6

Liafuan hira hosi Portuges? \_\_\_\_\_ Hosi lian Indonezia? \_\_\_\_\_ Hosi Tetun Terik? \_\_\_\_\_

Fraze kompletu ka lae? \_\_\_\_\_

Nia koalia, repete ka lae? \_\_\_\_\_ Foo ezemplu: \_\_\_\_\_

Komentariu seluk: \_\_\_\_\_

**D.**

Emá ida deit maka sae ba lalehan, katak ida nebee tun hosi lalehan, katak Emá nia Oan mane. Hanesan uluk Moisés foti samea iha rai fuik maran, nunee mos sira sei foti Emá nia Oan mane, atu emá hotu nebee fiar Nia labele lakon, maibee hetan moris rohan-laek. Basaa Maromak hadomi tebes mundu too foo Nia Oan-mane mesak, atu emá hotu nebee fiar Nia la bele lakon, maibee hetan moris rohan-laek. Maromak la haruka Nia Oan mai iha mundu atu foo terus ba mundu, maibee atu mundu hetan soin hodi Nia. Emá nebee fiar Nia la hetan kastigu, maibee emá nebee la fiar hetan ona kastigu, basaa la fiar Maromak Oan mane mesak Nia naran.

See mak koalia? Iha situasaun nebee? \_\_\_\_\_

Liafuan: 111 Frazé: 5

Liafuan hira hosi Portuges? \_\_\_\_\_ Hosi lian Indonezia? \_\_\_\_\_ Hosi Tetun Terik? \_\_\_\_\_

Frazé kompletu ka lae? \_\_\_\_\_

Nia koalia, repete ka lae? \_\_\_\_\_ Foo ezemplu: \_\_\_\_\_

Komentariu seluk: \_\_\_\_\_

Agora kompara testu haat nee, hodi haree haree diferensa barak entre koalia formal ho koalia nebee la formal. Por ezemplu:

Kahur lingua nebee?

- **2.** Testu nebee mak kahur Portuges barak liu? Nebee mak kahur Tetun Terik? Nebee mak kahur lian Indonezia?

Koriji aan: Iha testu B, nebee laos formal, koalia nain sira dala ruma komesa hatete buat ruma, depois para ona hodi hatete buat seluk fali. Por ezemplu, joven nee hahuu hatete “**ami monta, nee**”, depois la komplete fraze nee, maibee hatete fali “**Ei pa! araska nee**”.

- **3.** Buka took ezemplu tan. Tansaa mak koriji aan nee akontese iha testu B, maibee testu A ho C la iha?

Uza liafuan hanesan a ho narsaa:

- **4.** Liafuan hanesan **a, be, narsaa** mosu iha testu nebee? Tansaa mak emá uza liafuan nebee la iha signifkadu hanesan nee? Ita bele hakerek ka?

Temí rona nain sira:

- **5.** Marka liafuan nebee mak temí rona nain sira; por ezemplu **maun-alin sira** ka **senhor-senhora sira mak hau respeita**. Ita temí rona nain sira iha kontestu nebee?

Repete: Bainhira koalia iha situasaun formal, dala barak emá repete liafuan balu, too rona atu hanesan poezia. Hanesan padre (iha testu C) hatete **lakon** dala haat tu-tuir malu, hodi dehan “**Tanba lakon inan, lakon oan, lakon uma, lakon sasaan tomak.**”

- **6.** Ita bele hasai repetisaun nee, para temí **lakon** dala ida deit; por ezemplu: “**Tanba lakon familia ho sasaan tomak.**” Tuir ita nia hanoin, koalia badak hanesan nee rona diak ka lae?

Vokabulariu laduun luan: Bainhira ita konta istoria halimar, dala barak uza **depois** beibeik. Bainhira koalia iha situasaun formal ka hakerek, baibain emá buka atu uza liafuan oi-oin, ho vokabulariu luan liu.

Asuntu: Ita bele haree asuntu nebee ema koalia, liu hosi vokabulariu nebee ema uza. Auntu ida-idak iha nia vokabulariu espesifiku. Se ita atu hakerek ka koalia kona ba asuntu ruma, ita presiza aprende liafuan nebee kona ho area nee.

- 7. Iha testu A, buka liafuan nebee mak hatudu katak ida nee kona ba atividade Nasoens Unidas nian. Iha testu B, liafuan nebee mak hatudu katak ida nee koalia kona ba monta sentina?

### Oinsaa hakerek naran?

- 8. Tuir ita nia hanoin, diak liu ita hakerek naran tuir ortografia Tetun ka tuir ortografia lingua seluk nian? Tansaa? Hanoin di-diak kona ba situasaun tuir mai:
- Naran ema nian: Diak liu hakerek ‘Carlos’ tuir Portuges ka ‘Karlus’ tuir Tetun?
  - Naran fatin iha Timor Lorosae nian: Diak liu hakerek ‘Liquiça’ tuir Portuges ka ‘Likisa’ tuir Tetun?
  - Naran nasaun seluk nian: Diak liu hakerek ‘Holanda’ (Balanda) tuir Portuges ka ‘Olanda’ tuir Tetun ka ‘Holland’ tuir lian Olanda?

Situasaun tolu nee la hanesan:

- Naran ema ninian, ita hakerek tuir ema nee rasik. Por ezemplu, ita hakerek ‘João Carrascalão’ tuir Portuges, laos ‘Juaun Karaskalaun’ tuir Tetun. Tanba saa?
  - Ema nia naran buat ida ofisial, nebee tama iha sertidaun moris nian, pasaporte, sertidaun batizmu, sertidaun kazamentu, sertifikadu eskola nian. Se karik ita hakerek oin seluk, la tuir dokumentu ofisial sira nee, bele iha impaktu legal ho finansial ba ema nee.
  - Ita hakerek tuir ema nee nia hakarak hodi foo respeitu ba ema nee.
  - Nee kostumi ona iha lingua seluk. Por ezemplu, ema iha Indonesia, Australia ho Portugal hakerek eis-prezidenti ‘Soeharto’ nia naran tuir ortografia Olanda nian, tanba nia rasik hakerek nia naran hanesan nee. Maski tuir ortografia foun, nia naran hakerek ‘Suharto’, no tuir ortografia Ingles karik, ‘Sooharto’.
- Naran fatin iha Timor Lorosae ninian, ita hakerek tuir governu. Tanba nee, naran balu ita hakerek tuir Portuges (hanesan Liquiça, Manatuto, Viqueque), balu tuir Tetun (hanesan Fatuhada, Fatubesi)
- Naran nasaun seluk nian, ita hakerek tuir ortografia Tetun. Por ezemplu, ita hakerek ‘Xina’ tuir Tetun, laos ‘China’ tuir Portuges ka ‘Cina’ tuir lian Indonezia. Nee mos kostumi iha nasaun nebee deit. Haree took naran tuir mai; hotu-hotu temi nasaun ida deit: ‘Alemanha’ ho Tetun ho Portuges, ‘Allemagne’ ho lian Fransa (Perancis), ‘Germany’ ho Ingles, ‘Jerman’ ho lian Indonezia, ho ‘Duitsland’ ho lian Olanda. Ema rai nee rasik bolu sira nia rain ‘Deutschland’!

### Revizaun

- Hatete diferensa lima entre Tetun nebee ita koalia iha situasaun formal, ho Tetun nebee ita koalia halimar.
- Ita hakerek ema Timor nia naran tuir Portuges ka tuir Tetun? Tanba saa? Foo razaun ida.
- Ita hakerek fatin iha Timor laran tuir Portuges ka tuir Tetun? Tanba saa? Foo razaun ida.
- Ita hakerek nasaun seluk nia naran tuir Portuges ka tuir Tetun? Tanba saa? Foo razaun ida.

## Komentariu kona ba ezersiziu

» **1.** Testu haat nee hanesan tuir mai:

- A. Notisias TVTL, 22/6/2006
- B. Mekaniku nain rua koalia halimar iha ofisina (bengkel), Dili, tinan 2006
- C. Padre ida foo esplikasaun iha misa rekonsiliasaun iha Ermera, tinan 2001.
- D. Nai Jesus hanorin ema boot ida naran Nikodemus, Israel, maizumenus tinan 30. Liafuan nee hakerek iha evanjelhu Saun João 3:13-18 (Tradusaun *Liafuan Diak ba Imi*)

Ita bele haree diferensa barak. Ezemplu balu mak tuir mai:

- i) Kahur lingua nebee?
- ii) Koriji aan ka lae?
- iii) Uza liafuan nebee la iha signifkadu, hanesan **a** ka **narsaa**, ka lae?
- iv) Temi rona nain sira ka lae?
- v) Repete ka lae?
- vi) Vokabulariu luan ka lae?
- vii) Asuntu nebee ita koalia.

Tuir mai ita sei analiza diferensa hirak nee.

» **2.** Kahur lingua:

- a. Portuges: Ema hotu-hotu kahur liafuan hosi Portuges, maibee bainhira ema boot koalia iha situasaun formal, liafuan Portuges barak liu, i iha Tetun liturjiku (nebee uza iha igreja), numeru liafuan hosi Portuges menus.
- b. Lian Indonezia: Bainhira koalia halimar ho kolega, ema balu kahur lian Indonezia tuun-sae. Maibee iha situasaun formal, baibain lae. Nunee, hosi testu haat nee, testu B deit mak iha liafuan Indonezia barak, tanba nee ema foin-sae nebee koalia halimar.
- c. Tetun Terik: Iha Tetun liturjiku, ema kahur Tetun Terik uitoan.

» **3.** Koriji aan: Bainhira ita koalia iha situasaun nebee la formal, ita laduun hanoin antes, saida mak atu hatete. Nunee, dala ruma ita komesa hatete buat ruma, mak foin hanoin atu koalia buat seluk fali. Iha situasaun formal, ita hanoin di-diak lai, mak foin koalia.

Bainhira hakerek mos, ita hanoin lai mak foin hakerek. Nunee, ita hakerek fraze kompletu.

» **4.** Liafuan hanesan a ho narsaa nee mosu beibeik bainhira ema koalia halimar ho kolega, hanesan iha testu B. Maibee rona la diak iha situasaun formal, no la bele hakerek.

» **5.** Temi rona nain sira: Bainhira ita koalia iha situasaun formal (hanesan A ho C), ita baibain temi beibeik ema nebee rona, hanesan **maun-alin sira**, **maluk sira**, ka **inan-feton sira**. Koalia halimar ho kolega mos, ita bele temi sira beibeik, maibee uza liafuan seluk fali, hanesan **Loos duni maun!** Maibee bainhira ita hakerek iha situasaun formal, ita laduun temi rona nain sira.

» **6.** Repete: Se karik koalia nain repete liafuan atu hanesan poezia, ita halakon tiha repetisaun nee, rona laduun diak ona. Iha situasaun formal hanesan misa ka diskursu politiku, ita presiza repete liafuan balu. Repetisaun hanesan nee laos buat foun ida iha Timor. Poezia tradisional mos sempre repete liafuan balu.

Maibee, bainhira ita hakerek, repetisaun hanesan nee halo ema lee senti baruk fali.

» **7.** Asuntu:

- i) **A: konselhu seguransa, foo sai, rezolusaun, misaun, Nasoens Unidas, sekretariu jeral, komisaun direitus umanus, komisaun inkeritu independenti internasional**
- ii) **B: monta bee, paralon bee sentina, nia naruk, tembok, kloset ida tuur nian, kloset duduk, senti**

» **8.** (Komentariu iha pergunta nia okos kedas.)



## 7. Pasivu

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatene diferensa tolu entre estrutura ativu ho pasivu iha lingua seluk
- Hatete funsaun pasivu nian
- Tradus fraze pasivu ba iha Tetun, maski Tetun la iha pasivu lo-loos
- Hatete funsaun prefiksu **nak-** nian, no foo ezemplu lima
- Hakerek liafuan barak ho ‘j’ ka ‘z’.

### Verbu tranzitivu ho intranzitivu

Ita bele klasifika verbu Tetun nian ba oin rua:

1. Verbu intranzitivu iha deit ema ida ka grupu ida ka buat ida mak hola parte. Liafuan nebee hatudu ba ema ka buat nee, ita bolu ‘sujeitu’ (*subyek*).

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>
Mariano ho Joni	halai.
Hau nia livru	lakon.
Sira	monu.

2. Verbu tranzitivu iha ema ka buat rua mak tama iha laran. Ida hatudu ba ema ka buat ruma nebee halo asaun verbu nian. Ida nee mak sujeitu. Ida seluk, baibain la halo buat ida. Ida nee mak ‘objetu’ (*obyek*). Por ezemplu, **Martinho baku asu**, liafuan **Martinho** hatudu ba ema nebee baku; nee mak sujeitu. Maibee asu hanesan vitima deit, la halo buat ida; nunee liafuan **asu** nee mak objetu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>Objetu</u>
Sira nain rua	naok	osan barak.
Ami	estuda	Portuges ho Ingles.
Anin boot	sobu	uma nee.

## Fraze ativu ho pasivu

Iha lian Portuges, Ingles ho Indonezia, fraze balu ‘ativu’ (*aktif*), balu ‘pasivu’ (*pasif*).

Iha fraze ativu, sujeitu hatudu ba ema nebee halo asaun verbu nian. Por ezemplu, iha kazu oho malu, ohodor mak sujeitu, no vitima mak objetu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>Objetu</u>
Ana	escolheu	este filme.
The murderer	killed	Mr Jones.
Antonio	memakai	topi ini.

Fraze pasivu iha buat tolu mak la hanesan ho fraze ativu:

1. Sujeitu iha fraze pasivu hatudu ba ema ka buat nebee simu asaun nee, laos ba ida nebee halo. Por ezemplu, iha kazu oho malu, vitima mak sai fali sujeitu.
2. Ema ka buat nebee mak halo asaun verbu nian, ita tau fali iha kotuk. Iha kazu oho malu, ema nebee oho vitima, ita temi ikus. Ita uza prepozisaun hodi hatudu katak ida iha kotuk nee mak halo asaun nee (Portuges ‘*por*’, Ingles ‘*by*’, lian Indonezia ‘*oleh*’).
3. Ita troka verbu para hatudu katak ida nee pasivu; por ezemplu, ho lian Indonezia verbu nebee komesa ho ‘*me*’ sempre ativu, no ‘*di*’ iha oin hatudu katak verbu nee pasivu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>See mak halo</u>
Este filme	foi escolhido	por Ana.
Mr Jones	was killed	by the murderer.
Topi ini	dipakai	oleh Antonio.

## Funksaun pasivu nian

Hanesan ita haree ona iha leten, Portuges, Ingles ho lian Indonezia iha fraze pasivu ho mos ativu. Ita sei analiza lai, pasivu nee uza hodi halo saida. Depois mak ita sei buka, Tetun mos iha pasivu ka lae.

- **1.** Tansaa mak ema uza pasivu ho Portuges, Ingles ho lian Indonezia? Hanoin took diferensa entre fraze tolu tuir mai. Fraze (i) ativu; (ii) ho (iii) pasivu.
- i) Tini sudah mengembalikan buku itu.
  - ii) Buku itu sudah dikembalikan oleh Tini.
  - iii) Buku itu sudah dikembalikan.

Bainhira ema hakerek Portuges, Ingles ka lian Indonesia iha situasaun nebee formal, sira baibain uza pasivu barak. Tanba pasivu foo fatin ba ita atu koalia kona ba servisu ruma, maibee la obriga ita atu koalia kona ba see mak halo. Por ezemplu, bainhira ita hakerek relatoriu kona ba ponti ida nebee ita harii daudauk, ema interese liu-liu kona ba status ponti nee (prontu ona ka?, selu ona ka?); sira laduun interese kona ba see mak harii. Bainhira ita hakerek relatoriu kona ba peskiza ruma nebee ita halao ona, ita lakohi temi beibeik **hau**, hodi dehan **hau halo peskiza, hau sukat buat hirak nee, hau analiza...** Nunee, ita uza pasivu para la presiza temi beibeik ita nia aan.

- **2.** Lee ezemplu tuir mai. Marka verbu pasivu hotu-hotu. Iha hira? Tansaa mak autor nee uza pasivu?

Hasil penelitian merupakan uraian tentang hasil yang ditemukan dalam penelitian. Biasanya diorganisir sesuai dengan pertanyaan-pertanyaan penelitian dan dipresentasikan dalam bentuk tabel atau grafik.<sup>1</sup>

## Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Tetun

- **3.** Tradus took ezemplu (i) – (iii) iha leten ba lian Tetun.

Ho Tetun, ita la iha pasivu lo-loos. Maibee dala barak ita bele:

1. Tau objetu iha oin nudar topik: **Livru nee, Tini foo fali ona.**  
Iha fraze nee, **Tini** sujeitu nafatin. Maibee tanba objetu **livru nee** iha oin fali, mak livru sai fali topik. Nunee, ita koalia liu-liu kona ba livru.
2. Hili sujeitu ida nebee jeral liu, hanesan **ema: Livru nee, ema foo fali ona.**
3. Halakon sujeitu: **Livru nee, foo fali ona.**  
Iha nee, ita la hatete sai, see mak foo fali livru nee.

Ema balu tradus fraze (ii) iha leten hanesan nee: **Livru nee foo fali ona hosi Tini.** Fraze nee la tuir estrutura Tetun nian, no la loos. Maibee iha jornal ho notisias ita rona beibeik fraze hanesan nee: **Liafuan nee hatoo hosi direktor Julio ...** Ho fraze hanesan nee, ema obriga Tetun tuir fali estrutura lingua seluk nian.

---

<sup>1</sup> Hosi Estanislau S. Saldanha (2006) ‘Panduan Ringkas Penulisan Proposal dan Laporan Penelitian Thesis/Skripsi’. Dili: Dili Institute of Technology.

## Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Portuges

► **4.** Tradus took fraze tuir mai ba lian Tetun.

- i) Bapak saya memberi kuasa kepada saya untuk menjual mobilnya.
- ii) Saya diberi kuasa oleh bapak saya untuk menjual mobilnya.
- iii) Saya diberi kuasa untuk menjual mobil bapak saya.

Kuandu ita hakerek iha situasaun nebee formal, liu-liu ho verbu Portuges nian, dala ruma ita iha alternativu rua tan hodi tradus fraze pasivu ba iha Tetun.

1. Ba verbu balu, ita bele uza substantivu abstratu, hamutuk ho verbu **hetan**, **simu** ka **iha**, hanesan ezemplu tuir mai:

- a. Planu nee seidauk hetan aprovasaun hosi governu. (*Rencana ini belum ditetapkan oleh pemerintah*)
- b. Sira simu tulun hosi governu Finlandia. (*Mereka dibantu oleh pemerintah Finlandia*)
- c. Nai Jesus simu batizmu hosi João. (*Tuhan Yesus dibaptis oleh Yohanes*)
- d. Nia iha autorizasaun hosi direktor atu asina kontratu nee. (*Dia diberi kuasa oleh direktur untuk menandatangani kontrak ini*)
- e. Ami hetan fiar hosi inan-aman sira atu hanorin relijiaun. (*Kami diperyayai oleh para orang tua untuk mengajar agama.*)
- f. Sira hetan lisensa hosi direktor. (*Mereka diijinkan oleh direktur*)

2. Ba verbu balu, ita empresta verbu pasivu hosi Portuges. Ho Tetun ida nee sai hanesan adjetivu fali. Por ezemplu:

- a. Planu nee seidauk aprovalu.
- b. Meza nee rezervadu ona. Nunee ita boot favor tuur iha meza nebaa.
- c. Enfermeiru sira la bele sona pasiente lori daun uzadu.

Adjetivu nebee foti hosi pasivu nee iha **-adu** iha kotuk. (Se femininu karik, entaun **-ada**, maibee Tetun baibain foti mak maskulinu.)

► **5.** Haree ba lista tuir mai. Ida nebee mak ema kompriende liu: verbu tranzitivu iha sorin karuk ka, adjetivu ho **-adu** iha sorin loos?

akuza	akuzadu
aprova	aprovalu
autoriza	autorizadu
eduka	edukadu
izola	izoladu

Ba liafuan balu, ema hatene liu verbu tranzitivu. Por ezemplu, ema barak kompriende **aprova** maibee laduun rona **aprovalu**, no barak kompriende **akuza** liu duke **akuzadu**.

Balu ema hatene liu adjetivu, hanesan: **malkriadu** (**malkria** la iha!) ka **izoladu** (verbu **izola** mos iha, maibee ema barak la rona).

✦ Tetun la iha pasivu lo-loos.

► **6.** Tanba Tetun la iha pasivu, dala barak ita la bele subar see mak halo. Tuir ita nia hanoin, nee diak ka lae?

## Prefiksu *nak-*

Lingua balu iha prefiksu (*awalan*) ho sufiksu (*akhiran*) barak. Tetun Dili mos iha, maibee laduun barak. Prefiksu ida mak **nak-**; por ezemplu **nakdoko** nia huun mak **doko**, **naklees** nia huun mak **lees**.

► **7.** Halo fraze rua ho **naklees**, no fraze rua ho **lees**. Diferensa saida?

Kompara took fraze tuir mai:

Hau **lees** hau nia ropa.

Maria **fakar** bee.

Edi **loke** nia janela kuartu.

Hau **fera** bikan.

O la bele **doko** meza hanesan nee!

Hau nia ropa **naklees**.

Maria nia bee **nakfakar**.

Edi nia janela kuartu **nakloke**.

Hau nia bikan **nakfera**.

Horiseik rai **nakdoko**.

Fraze iha sorin karuk tranzitivu. Nee dehan katak, iha ema ka buat rua mak hola parte iha atividade nee. Ida mak sujeitu, nebee foo sai see mak halo buat ruma. Ida tan mak objetu, nebee foo sai atividade nee kona saida ka kona see. Iha ezemplu **Hau lees hau nia ropa**, **hau** mak sujeitu, hodi hatudu see mak lees, no **hau nia ropa** mak objetu, hodi hatudu saida mak kona lees.

Agora haree ba ezemplu iha liman loos. Fraze nee intransitivu hotu. Nee dehan katak, iha deit ema ida ka buat ida mak hola parte iha atividade nee. Iha fraze hirak nee, ita hatene saida mak akontese, maibee la hatene see mak halo. Por ezemplu, se **hau nia ropa naklees**, bele tanba bosan liu mak mesak naklees, bele ai tarak mak kona, bele mos ema mak lees sub-subar. Fraze nee la hatete sai. Ita mos la interese, see mak halo. Kuandu **rai nakdoko**, ita la husu **See mak doko rai nee?!**

Nunee, prefiksu (*awalan*) **nak-** halo verbu intransitivu, hosi lia huun (*kata dasar*) tranzitivu. Prefiksu **nam-** mos hanesan.

► **8.** Buka ezemplu 5-10 tan ho prefiksu **nak-** ka **nam-**. Halo lista ho liafuan hirak nee ho tan liafuan ida-idak nia lia huun.

Liafuan balu komesa ho **nak** ka **nam**, maibee la iha lia huun. Por ezemplu, ita bele dehan **Labarik nee nakdedar**, maibee liafuan **dedar** ho Tetun Dili la iha. Ita bele dehan **Ropa namkurut**, maibee **kurut ropa** la bele. Nee duni, ita la bele uza **namkurut** ho **nakdedar** nudar ezemplu prefiksu nee ninian.

## Ortografia: j / z (1)

Ema balu hakerek sala beibeik ‘j’ ho ‘z’ (por ezemplu hakerek ‘*uja*’ iha ‘*uza*’ nia fatin). Kona ba ‘j’ ho ‘z’, ita hakerek tuir pronunsia Portuges nian deit, tanba ho Tetun mos ema barak sei pronunsia son rua nee keta-ketak. Iha mos ema seluk nebee pronunsia rua nee atu hanesan. Se ita rasik rona ‘j’ ho ‘z’ hanesan karik, entaun presiza aprende rona diferensa, ou se lae dekor deit liafuan nebee mak hakerek ho ‘j’, nebee mak hakerek ho ‘z’. Letra rua nee la bele troka malu arbiru deit!

Dekor ortografia liafuan tuir mai nee hotu. Liafuan seluk, ita bele buka iha disionariu.

<b>J</b>	<b>Z</b>
<b>ajuda</b>	<b>jentiu</b>
<b>aleijadu</b>	<b>jerai</b>
<b>anju</b>	<b>jestaun</b>
<b>aranja</b>	<b>maneja</b>
<b>diriji</b>	<b>orijinal</b>
<b>emerjensia</b>	<b>proteje</b>
<b>abuza</b>	<b>lapizeira</b>
<b>akuza</b>	<b>limpeza</b>
<b>amizade</b>	<b>meza</b> (‘ <i>meja</i> ’ lian Indonezia)
<b>aprezenta</b>	<b>muzika</b>
<b>avizu</b>	<b>parafuzu</b>
<b>defeza</b>	<b>prazu</b>

Se karik ita bilaan kona ba 'j' ho 'z', regra nee bele ajuda ita karik:

- Iha liafuan barak ho 'zaun' iha kotuk, hanesan **desizaun, televizaun, invazaun, revizaun, prizaun**. Maibee 'jaun' iha kotuk la iha. ('jiaun' iha kotuk bele: **relijiaun, rejaun**.)
- Iha liafuan barak ho 'iza' iha kotuk, hanesan **presiza, baliza, kamiza, organiza, peskiza**. Maibee 'ija' iha kotuk la iha (so **aleija**).
- Iha liafuan barak ho 'ojia' iha kotuk, hanesan **biolojia, jeolojia, metodolojia, teknolojia**. (Liafuan hirak nee, barak mak area estudu nia naran. Ho lian Indonezia, liafuan nee baibain iha 'ogi' iha kotuk, hanesan '*biologi*' ho '*geologi*'.) Maibee 'ozia' iha kotuk la iha.

## Revizaun

1. Frazee tuir mai, tranzitivu ka intranzitivu?
  - a. Sira tanis.
  - b. Sira sempre foo osan.
  - c. Horiseik Patricinio sosa karau rua.
  - d. Osan nee lakon ona.
2. Ba frazee tuir mai, hakerek ida-idak nia sujeitu.
  - a. Mariano badinas loos.
  - b. Uma nee naksobu tiha ona.
  - c. Sira oho karau tolu.
  - d. Ami lee ona livru nee.
  - e. Livru nee, ami lee ona.
3. Ba frazee tranzitivu tuir mai, hakerek ida-idak nia objetu.
  - a. Nia lori taksi.
  - b. Senhor Horta hakerek ona livru tolu.
  - c. Estudante sira hotu-hotu tenki estuda matematika.
  - d. Labarik nee, ami mak hakiak.
4. Tradus ba Tetun:
  - a. Nasi ini dimasak oleh Antonio.
  - b. Buku ini diberi oleh Martinho.
5. Tradus ba Tetun, oin rua:
  - a. Rencana ini belum ditetapkan oleh pemerintah. (menetapkan = **aprova**)
  - b. Rencana ini belum ditetapkan.
6. Ho lian Portuges, Ingles ho Indonezia, ema uza frazee pasivu hodi halo saida? Hatete funsaun rua.
7. Tetun iha pasivu lo-loos ka lae?

## Komentariu kona ba ezersiziu

» **1.** Hanoin diferensa entre fraze ativu ho pasivu tuir mai:

- i) Tini sudah mengembalikan buku itu. (ativu)
- ii) Buku itu sudah dikembalikan oleh Tini. (pasivu, temi see mak halo)
- iii) Buku itu sudah dikembalikan. (pasivu, la temi see mak halo)

Pasivu bele halo buat rua

- i) Pasivu foo atensaun liu-liu ba buat nebee simu asaun duke ema nebee halo asaun nee.  
Iha fraze ativu, hanesan fraze (i) iha leten, fraze nia sujeitu hatudu see mak halo buat ruma. ‘Tini’ mak sujeitu; nunee Tini mak foo fali livru.

Sujeitu mos iha funsaun ida seluk: baibain sujeitu mak topiku fraze nee ninian, hodi hatudu ita koalia liu-liu kona ba see. Iha fraze (i), ita interese liu ba Tini duke ba livru.

Maibee iha fraze pasivu, hanesan fraze (ii), ita foti buat nebee tuir loos objetu, tau iha oin fali, nudar topiku ho sujeitu. Iha (ii), sujeitu mak ‘*buku*’; nunee, ita koalia liu-liu kona ba livru. Ita laduun interese kona ba see mak foo fali.

- ii) Ho pasivu ita la presiza hatete see mak halo buat ruma.  
Por ezemplu, iha fraze (iii), ita la hatete, see mak foo fali livru nee.

» **2.** Iha fraze rua nia laran nee iha verbu pasivu tolu: *ditemukan, diorganisir, dipresentasikan*. Dala ruma autor uza pasivu tanba iha relatoriu nee nia hakerek kona ba oinsaa ema tenki hatoo rezultadu peskiza. Nia la foo atensaun ba see mak halo peskiza nee.

» **3.** Ita bele tradus hanesan tuir mai:

- i) Tini foo fali ona livru nee.
- ii) Livru nee, Tini foo fali ona.
- iii) Livru nee, foo fali ona. / Livru nee, ema foo fali ona.

» **4.** Ita bele tradus hanesan tuir mai:

- i) Hau nia aman autoriza hau atu faan nia kareta.
- ii) Hau hetan autorizasaun hosi hau nia aman atu faan nia kareta.
- iii) Hau hetan autorizasaun atu faan hau nia aman nia kareta. / Hau autorizadu atu faan hau nia aman nia kareta.

» **5.** (La iha komentariu kona ba liafuan hirak nee. Haree komentariu jeral iha pergunta nia okos.)

» **6.** (La iha komentariu. Ida nee husu ita boot nia opiniaun.)

» **7.** (Haree komentariu iha pergunta nia okos.)

» **8.** Ezemplu balu hanesan tuir mai.

<u>Lia huun</u>	<u>nak-</u>	<u>Lia huun</u>	<u>nam-</u>
<b>doko</b>	<b>nakdoko</b>	<b>kari</b>	<b>namkari</b>
<b>duir</b>	<b>nakduir</b>	<b>kore</b>	<b>namkore</b>
<b>dulas</b>	<b>nakdulas</b>	<b>lele</b>	<b>namlele</b>
<b>fakar</b>	<b>nakfakar</b>		
<b>fera</b>	<b>nakfera</b>		
<b>lees</b>	<b>naklees</b>		
<b>loke</b>	<b>nakloke</b>		
<b>selok</b>	<b>nakselok</b>		
<b>silu</b>	<b>naksilu</b>		
<b>sobu</b>	<b>naksobu</b>		



## 8. Hakerek prosedimentu

---

★ Prosedimentu (*prosedur*) = Hatete oinsaa atu halo buat ruma

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hakerek prosedimentu nebee klaru no kompletu
- Koko prosedimentu nee, hodi hatene ema bele halo tuir ka lae
- Uza *nia* ho *nian* ho loos, no esplika diferensa
- Hakerek liafuan tan ho ‘j’ ka ‘z’.

### Ita presiza prosedimentu ka?


- ▶ **1.** Oinsaa mak ita aprende fila modo, kuu kafe, lori motor, koalia Ingles ka uza komputador?
- ▶ **2.** Too agora, ita rasik aprende saida liu hosi prosedimentu nebee ema hakerek? Ita haree prosedimentu iha nebee?

Ezemplu balu mak hanesan:

1. reseita, hodi hanorin ema oinsaa atu tein buat ruma
2. manual “Word” nian, hodi hatudu oinsaa atu uza programa Word
3. manual kareta nian, hodi hatudu oinsaa atu hadia
4. instrusaun ba bolsa estudu, hodi hatudu oinsaa mak bele husu bolsa estudu.

## Oinsaa atu hakerek prosedimentu

- 3. Kompara prosedimentu tolu tuir mai. Ida nebee mak klaru liu? Tanba saa?

	<p style="text-align: center;"><b>Tips:</b> <b>Alin sira hatene saida mak kofre?<sup>1</sup></b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p><b>Oinsá atu halo rasik kofre ida ho ai?</b></p> <p>Atu iha kofre ida ne'ebé diak, imi presiza buat hirak ne'e:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai-kabelak neen ho medida hanesan (ex. naruk cm 20 no belar cm 20).</li> <li>2. Halo kuak ba ai-kabelak ida, atu nune'e bele hodi tau osan.</li> <li>3. Goma-ai uitoan.</li> <li>4. Pregu ki'ik natoon liman tanen ida.</li> </ol> </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p><b>Oinsá atu halo?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sukat didi'ak ai-kabelak hirak ne'e. Nia medida hanesan ka lae?</li> <li>2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin, hodi tutan hamutuk hanesan kaixa ida.</li> <li>3. Prega ho pregu ba ai-kabelak ne'ebé tutan tiha ona.</li> </ol> <p>Agora imi nia kofre iha ona, imi bele hahú tau osan ba laran. "Hahú ho buat ki'ik no uituan hafoin hetan folin ne'ebé diak ba aban-bainrua."</p> </td> </tr> </table>	<p><b>Oinsá atu halo rasik kofre ida ho ai?</b></p> <p>Atu iha kofre ida ne'ebé diak, imi presiza buat hirak ne'e:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai-kabelak neen ho medida hanesan (ex. naruk cm 20 no belar cm 20).</li> <li>2. Halo kuak ba ai-kabelak ida, atu nune'e bele hodi tau osan.</li> <li>3. Goma-ai uitoan.</li> <li>4. Pregu ki'ik natoon liman tanen ida.</li> </ol>	<p><b>Oinsá atu halo?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sukat didi'ak ai-kabelak hirak ne'e. Nia medida hanesan ka lae?</li> <li>2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin, hodi tutan hamutuk hanesan kaixa ida.</li> <li>3. Prega ho pregu ba ai-kabelak ne'ebé tutan tiha ona.</li> </ol> <p>Agora imi nia kofre iha ona, imi bele hahú tau osan ba laran. "Hahú ho buat ki'ik no uituan hafoin hetan folin ne'ebé diak ba aban-bainrua."</p>
<p><b>Oinsá atu halo rasik kofre ida ho ai?</b></p> <p>Atu iha kofre ida ne'ebé diak, imi presiza buat hirak ne'e:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai-kabelak neen ho medida hanesan (ex. naruk cm 20 no belar cm 20).</li> <li>2. Halo kuak ba ai-kabelak ida, atu nune'e bele hodi tau osan.</li> <li>3. Goma-ai uitoan.</li> <li>4. Pregu ki'ik natoon liman tanen ida.</li> </ol>	<p><b>Oinsá atu halo?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sukat didi'ak ai-kabelak hirak ne'e. Nia medida hanesan ka lae?</li> <li>2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin, hodi tutan hamutuk hanesan kaixa ida.</li> <li>3. Prega ho pregu ba ai-kabelak ne'ebé tutan tiha ona.</li> </ol> <p>Agora imi nia kofre iha ona, imi bele hahú tau osan ba laran. "Hahú ho buat ki'ik no uituan hafoin hetan folin ne'ebé diak ba aban-bainrua."</p>		

Kofre mak kaixa ida ne'ebé halo hodi rai osan ba laran. Osan ne'ebé atu rai mak osan besi ka osan koin, atu nune'e osan labele dodok lalais. Kofre ne'e bele halo rasik ho ai-kabelak ka au, nomós bele sosa iha loja.

Wainhira ita atu uza aimoruk matan nian, ita tenki hamoos matan ho bee tasak malirin, uza algodaun nebee moos. Depois tau aimoruk matan nian. Hotu tiha taka-loke matan, atu nune ai moruk bele tama ba matan laran. Se la diak nafatin, tenki lori baa konsulta.<sup>2</sup>

### Nai Maromak haruka Noé halo roo<sup>3</sup>

Nai Maromak foo hatene ba Noé dehan, "Iha nebee-nebee Hau so haree ema nia hahalok aat deit. Nune, Hau desidi ona katak Hau atu halo rahun tiha hotu mundu nee ho buat hotu-hotu iha nia laran. Noé! Agora o halo roo-ahi boot ida hodi ai diak. Roo-ahi nia laran, o fahe kuartu-kuartu. I roo-ahi nia laran ho liur, o taka ho alkatraun. Roo-ahi nee, o halo nia naruk metru 133; nia luan metru 22; nia aas metru 13. Roo-ahi nee halo ho nia kakuluk. Maibee halo janela haleu iha kakuluk nia okos. Janela nee nia aas metru sorin balu. Fahe roo-ahi nee halo andar tolu. I halo odamatan ida iha roo-ahi nia sorin...."

Hakerek prosedimentu, laos buat foun ida. Istoria Noé nian hakerek iha tinan rihun hira liu ba! Koko took hodi halo dezenhu tuir informasaun nebee foo iha istoria nee.

<sup>1</sup> Prosedimentu nee hosi revista ba labarik "Lafaek", Edisaun 11 / Tinan III / 2003, pagina 5. Revista "Lafaek" foo lisensa para ami uza iha nee.

<sup>2</sup> Informasaun iha paragrafu nee, ami foti husi revista ba labarik "Lafaek", Edisaun 08 / Tinan II / 2002, pajina 6.

<sup>3</sup> Ezemplu nee hosi livru "José nia Istória (Jenesis 37, 39-50) ho Lian Tetun Dili Loro-Loron nian" (2004), kapitulu 6, versikulu 13-16.

Prosedimentu iha oin rua. Ida uza etapa, hanesan ezemplu kofre nian iha leten. Ida uza paragrafu, hanesan paragrafu ida iha leten hodi hanorin oinsaa atu uza aimoruk matan nian, ho istoria Noé nian. Iha kursu ida nee, ita sei aprende uza etapa.

Kuandu uza etapa, ita hakerek titulu, material ho etapa. Se bele, ita mos halo dezenhu.

1. Hakerek titulu iha leten: ita esplika prosesu saida? Por ezemplu: **Prosesu kahur hakaan ba manu, Oinsaa atu halo bife.**
2. Hatete saida mak ema presiza hodi halo buat nee. Por ezemplu: **Material: ..., Ita presiza saida?**

Nunee ema bele haree lai, buat hotu-hotu iha ka lae. Se sira la hatene antes saida mak presiza, keta halo be sira too dalan klaran, depois la bele halo hotu; hanesan sira kahur daudauk dosi, mak foin haree sira mos presiza mantolun nebee la iha.

Hakerek kuantidade nebee presiza. Bele hakerek ho numeru deit, hanesan **lapizeira 3.**

Se importante karik, hatudu mos nia medida. Por ezemplu, se ema presiza surat tahan hodi halo dezenhu uma nian, surat tahan nia boot mos importante ka?

Se fatin too, hakerek ida-idak iha nia linha ketak, para ema bele haree lalais. Por ezemplu:

**Ita presiza saida?**

- surat tahan 1 ho medida “A4”
- lapizeira metan 1

3. Hakerek etapa.
  - a. Etapa ida, pontu ida. Ema sei halo tuir etapa ida, mak foin lee tan etapa tuir mai. Nunee, etapa 2 la bele foo informasaun nebee ita presiza hodi halo tuir etapa numeru 1.
 

Ezersiziu 5 iha kraik hatudu etapa nebee sala. Por ezemplu, etapa 2 haruka ita fasi kanek ho bee morna. Ita fasi tiha halo tuir etapa nee, mak foin lee etapa 3, nebee hatete katak ita bele uza sabaun hodi fasi kanek nee. Nee la bele. Ita tenki temi sabaun iha etapa fasi liman nian kedas.
  - b. Komesa etapa ida-ida ho verbu. Por ezemplu, etapa iha prosedimentu kofre nian iha leten komesa ho: **Sukat, Tau, no Prega.**
  - c. Baibain foo numeru ba etapa, hanesan 1, 2, 3... Nunee, ema bele haree lalais sira too ona etapa ida nebee.
  - d. Lalika liga etapa sira nee ho liafuan hanesan **depois** ka **wainhira hotu ona**. Liafuan ligasaun sira nee uza so bainhira hakerek prosesu nudar paragrafu.
  - e. Buat nebee laos etapa, la bele halo ba etapa. Dala ruma ita presiza aumenta informasaun oi-oin iha prosedimentu laran, nebee laos etapa. Por ezemplu, ita bele foo komentariu, hatete razaun tanba saa mak ema halo etapa nee, ka foo atensaun.

Komentariu: Haree ba komentariu ikus iha prosedimentu kofre nian (**Agora imi nia kofre iha ona...**). Tanba ida nee komentariu, mak autor la foo numeru etapa nian. Sira halo ida nee ba paragrafu fali.

Razaun: Ezersiziu 5 iha kraik foo ezemplu ida nebee sala. Iha ezersiziu nee, etapa numeru 5 esplika tanba saa mak ita tenki hoban besi habit ba bee nakali. Tuir loos, ida nee foo razaun, laos etapa. Nunee, la bele hakerek nudar etapa. Diak liu hakerek etapa ida hamutuk ho nia razaun kedas: **Hoban besi habit nee ba bee nakali, hodi hamate bakteria.**

Atensaun: Dala ruma ita hakarak foo atensaun, hanesan **Kuidadu! La bele sona pasiente ho daun uzadu!** Ida nee ita bele hakerek hamutuk ho etapa. Bele mos ita halo paragrafu ketak para ema bele haree mo-moos. Por ezemplu:

**\*\*\* La bele sona...!**

**ATENSAUN!** La bele sona...!

**KUIDADU!** La bele sona...!

4. Uza dezenhu hodi ajuda ema kompriende lalais saida mak sira tenki halo. Maski uza dezenhu, maibee buat hotu-hotu tenki esplika mos ho liafuan; la bele ho dezenhu deit.

- 4. Lee tiha prosedimentu iha kraik, ho tan titulu tolu tuir mai. Depois hili titulu ida nebee mak kona ho prosedimentu nee.<sup>1</sup>

Antes atu kuda abakate, tenki hamoos uluk rai, hanesan esplika tuir mai nee. Duut fuik ka ai oan seluk nebee moris iha rai nee, fokit no taa tia, too hasai tia hotu ninia abut sira. Fila rai nee halo di-diak, too sentimetru 10-15, para anin bele tama ba rai laran. Depois, hasai fatuk sira nebee iha laran, atu nunee ai oan nia abut bele tama iha rai laran ho diak.

- i) Oinsaa atu kuda abakate.
- ii) Oinsaa atu prepara ba kuda abakate.
- iii) Oinsaa atu hamoos rai.

- 5. Hakerek fali informasaun iha paragrafu nee halo etapa. La bele haluha hakerek mos titulu ho material nebee presiza.<sup>2</sup>

Wainhira ita atu uza aimoruk matan nian, ita tenki hamoos matan ho bee tasak malirin, uza algodaun nebee moos. Depois tau aimoruk matan nian. Hotu tiha taka-loke matan, atu nunee ai moruk bele tama ba matan laran. Se la diak nafatin, tenki lori baa konsulta.

- 6. Hakerek fali informasaun iha paragrafu tuir mai nee halo etapa. La bele haluha hakerek mos titulu ho material nebee presiza.<sup>3</sup>

Wainhira ita atu halo estrumi rasik ita sei nahe uluk hare kain ka ai tahan iha rai leten. Hafoin nahe hotu tiha mak ita tau tan bibi teen, karau teen ka manu teen iha hare kain nia leten. Se animal nia teen nee la iha, bele mos ho foer sira nebee bele dodok. Hafoin mak nahe ka tau tan rai metan iha animal teen leten. Hotu tiha iha leten liu tau tan ahu kdesan. Estrumi nee butuk tiha halo ida deit. Depois rega ho bee (maizumenus balde rua). Rega too estrumi nee bokon liu. Husik estrumi nee lai. Wainhira atu uza, tenki koko lai. Se ita senti ba foer nee sei manas, entaun la bele uza lai. Karik rai ho foer nee dodok ona, kahur malu ona, no ita senti ba malirin, mak foin ita bele uza.

<sup>1</sup> Informasaun nee foti hosi “*Habarak ai-oan hodi hasa’e produsaun*” (Dili: Timor Aid), pajina 41.

<sup>2</sup> Informasaun iha paragrafu nee, ami foti husi revista ba labarik “*Lafaek*”, Edisaun 08 / Tinan II / 2002, pajina 6.

<sup>3</sup> Informasaun iha paragrafu nee, ami foti husi revista ba labarik “*Lafaek*”, Edisaun Espesial Agrikultura / Tinan II / 2002, pajina 10.

## Koko prosedimentu

- **7.** Objetivu prosedimentu saida? Oinsaa mak ita bele hatene, prosedimentu ruma diak ka lae?
- Bainhira ita hakerek buat ruma nebee importante, diak liu ita koko lai ho ema seluk. Atu koko prosedimentu, ita foo ba ema halo, depois haree took, sira konsege halo tuir ka lae? Se la konsege, tanba saa?
- **8.** Bainhira ita koko prosedimentu ruma, ita tenki koko ho see? Se karik ita atu hanorin enjenharia sira oinsaa atu uza programa foun ba komputador, ita koko ho see? Se ita atu hanorin labarik halo kofre hodi rai osan, ita koko ho see?
- **9.** Estudante nain rua servisu hamutuk. Sira tuur see kotuk ba malu. Ida halo dezenhu. (Por ezemplu, dezenhu simples ida ho uma, ai huun, labarik halimar bola, estrada...) Depois nia esplika ba nia kolega oinsaa atu pinta dezenhu nee. Nia kolega halo tuir. Hotu tiha, kompara dezenhu rua nee. Hanesan ka lae? Se la hanesan, saida mak la hanesan? Tansaa?

## Posesivu: *nia* ka *nian*?

Haree fraze tuir mai:

1. Nee hau nia inan.
2. Nee hau nia ulun.
3. Nee hau nia uma.
4. Nee hau nia lapizeira.
5. Nee hau nia profesora.
6. Nee hau nia estudante.
7. Nee hau nia servisu.

Fraze hirak nee hotu-hotu ho estrutura ‘posesivu’ (*kepunyaan*), nebee hatudu relasaun ida entre hau ho ema ka buat ruma nebee ‘hau nian’. Relasaun nee bele familia nian, bele parte hau nia isin lolon nian, bele mos relasaun ho buat ruma nebee hau bele faan ka sosa. Bele mos relasaun seluk, hanesan iha ezemplu 5 too 7 iha leten.

Ita uza **nia** ho **nian** hodi hatudu relasaun posesivu nian. Iha fraze posesivu nian, sempre iha substantivu ida nebee temi ema nia ‘soin’ ruma, no substantivu ka pronome ida nebee hatudu ba soin nee nia ‘nain’.

Posesivu ho Tetun oin tolu. Kompara took:

<b>Fraze kompletu</b>	<b>nain nia soin</b>	<b>soin nain nian</b>
Motor nee José <b>nian</b> .	José <b>nia</b> motor	boletin rezistencia <b>nian</b>
Kareta nee governu <b>nian</b> .	governu <b>nia</b> kareta	kareta governu <b>nian</b>
Uma nee hau <b>nian</b> .	hau <b>nia</b> uma	lian nasional Filipina <b>nian</b>
Bluza nee o <b>nian</b> .	o <b>nia</b> bluza	tempu Adão ho Eva <b>nian</b>

So ezemplu hirak iha sorin karuk mak fraze kompletu. Iha ezemplu, **Motor nee José nian**, sujeitu (**Motor nee**) temi soin, liafuan tuir mai (**José nian**) hatudu ba motor nee nia nain.

- **10.** Haree ba tabela iha leten. Buka nia regra: Bainhira mak ita uza **nia**; bainhira mak uza **nian**?

✘	Bainhira tama iha nain ho soin nia klaran, uza <b>nia</b> . Ezemplu: <b>Nee hau nia livru.</b>
✘	Bainhira monu ikus (depois de nain), uza <b>nian</b> . Ezemplu: <b>Livru nee hau nian, ka Haraik ai-haan loro-loron nian mai ami.</b>

Ema tuir duni regra nee bainhira koalia. Maibee ema balu hakerek, uza **nian** mos iha nain ho soin nia klaran (hanesan ‘hau nian uma’). Nee la bele. Regra nee kona ho koalia no mos hakerek.

### Ortografia: j / z (2)

Dekor ortografia liafuan tuir mai.

<b>J</b>		<b>Z</b>	
enjenharia	refujiadu	dezafiu	prezidente
imajen	rejaun	emprezariu	reza
imajina	relojiu	ezame	rezerva
jeitu	serveja	ezemplu	rezolve
jejuun	urjente	gazolina	rezultadu
jeleira	viajen	kamizola	uza
jelu	virjen	kuaze	vizita

Liafuan tuir mai iha ‘j’ ho mos ‘z’: **azuleju, ezije, jinaziu.**

### Revizaun

1. Prosedimentu nebee uza etapa, baibain iha parte haat. Parte haat saida mak nee?
2. Etapa tuir mai sala hotu. Hakerek fila fali para loos.
  - a. Bainhira ita fasi tiha liman, foin ita fasi kanek.
  - b. Kanek nee, ita fasi ho bee moos.
3. Se karik ita hakerek prosedimentu hodi hanorin labarik iha eskola primaria atu halo mapa uma nian, ita tenki koko uluk prosedimentu nee ho see?
4. Kona ba posesivu:
  - a. Bainhira mak ita uza **nia**? Bainhira mak uza **nian**?
  - b. Ida nebee mak loos?
    - i) **Mena nia uma / Mena nian uma**
    - ii) **salariu primeiru ministru nia / salariu primeiru ministru nian**
    - iii) **Lapizeiru nee Atita nia. / Lapizeira nee Atita nian.**

## Komentariu kona ba ezersiziu

- » **1.** Iha ita nia moris loro-loron nian, baibain ema mak hanorin; sira hatudu, mak ita halo tuir. Maibee iha mos buat balu nebee ita aprende liu hosi livru, ka liu hosi prosedimentu nebee ema hakerek.
- » **2.** (La iha komentariu.)
- » **3.** Prosedimentu primeiru, nebee ami hetan hosi revista ba labarik “Lafaek”, mak klaru liu. Iha titulu hodi foo hatene, sira hanorin atu halo saida. Sira hatete ho klaru, saida mak ita presiza, no foo etapa ida-ida. Iha mos dezenhu hodi dada ita nia laran para lee.
- » **4.** Titulu (ii) mak diak liu. Titulu (i) la loos, tanba prosedimentu nee la hatete oinsaa atu kuda abakate; paragrafu nee koalia deit kona ba oinsaa atu prepara rai. Titulu (iii) mos jeral demais.
- » **5.**

### OINSAA ATU UZA AIMORUK MATAN NIAN

#### Material nebee ita presiza:

- Aimoruk matan nian
- Algodoun nebee moos
- Bee tasak nebee malirin

#### Halo tuir etapa nee:

1. Uza algodaun hodi hamoos matan ho bee tasak malirin.
2. Tau aimoruk ba matan nebee moras.
3. Taka-loke matan atu nunee aimoruk tama ba matan laran.
4. Se la diak nafatin, tenki lori ba konsulta.

- » **6.** (La iha komentariu, para ita bele halo ida nee nudar servisu uma.)
- » **7.** Objetivu prosedimentu mak hanorin ema atu halo buat ruma. Prosedimentu nebee diak, ema bele halo tuir lo-loos hodi hetan rezultadu diak. Prosedimentu nebee la diak, ema halo tuir, sei la hetan rezultadu nebee loos.
- Nunee, atu koko prosedimentu:
- i) Haruka ema lee ho lian makaas. Nunee se sira laduun kompriende liafuan balu, ita bele rona sira nia duvida nee.
  - ii) Haruka sira halo tuir. Se sira konsege halo ho diak, prosedimentu klaru karik. Se la konsege, bele tanba prosedimentu nee la kompletu, ka sala, ka la klaru. (Bele mos tanba ema nee tuir la loos.)
- » **8.** Ita tenki koko ho ema nebee atu uza prosedimentu nee. Se ita hakerek prosedimentu atu foo ba ema eskola boot, koko ho ema eskola boot. Se prosedimentu nee atu foo ba labarik, koko ho labarik.
- » **9.** (La iha komentariu kompletu.) Dala barak, dezenhu rua nee la hanesan tanba ema haluha hatete ho klaru buat ida-idak nia modelu, nia medida, ho nia pozisaun.
- » **10.**(Haree ba regra iha pergunta nia okos.)





## 9. Hadia dokumentu

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hadia fila fali dokumentu nebee ita hakerek tiha ona
- Uza aspas hodi hatudu katak ita hakerek tuir ema nia liafuan
- Hatete tansaa mak ‘w’ laduun tama iha Tetun Dili, maski Tetun Terik iha.
- Hatene diferensa ida entre ortografia Tetun nian ho ortografia lian Indonezia: ‘nk’ / ‘ngk’ ho ‘ng’ / ‘ngg’
- Hatete **bain** nia signifikadu ho Tetun Terik, no oinsaa liafuan nee muda iha Tetun Dili.

### Lista hodi revista buat nebee ita hakerek tiha ona

Bainhira hakerek tiha relatoriu, artigu ka servisu uma ruma, antes atu entrega, haree fila fali:

1. Kona ho topiku ka lae?  
Se la kona ho topiku, diak liu hakerek fila fali. Se karik ita nia patraun husu relatoriu kona ba ponti ida iha Bobonaro, maibee ita hakerek fali relatoriu diak loos kona ba ponti ida iha Liquiça, nee la iha folin. Se karik dosente husu hakerek kona ba Rusia, maibee ita hakerek kapaas kona ba Xina, ita sei la liu.
  2. Nia naruk kona ka lae?  
Kuandu patraun husu relatoriu pajina rua deit, depois ita hakerek livru tomak, nia sei la simu, tanba la iha tempu hodi lee informasaun barak loos hanesan nee. Se karik dosente husu pajina ida, maibee ita hakerek paragrafu ida deit, rezultadu sei menus.
  3. Informasaun kompletu ka lae?  
Por ezemplu, relatoriu kona ba akontesimentu ruma, baibain presiza foo hatene kona ba: see, saida mak akontese, bainhira ka hori bainhira, iha nebee. Dala barak mos presiza: tansaa, oinsaa.  
Se karik ita esplika kona ba oinsaa atu halo buat ruma, nia lista material no etapa kompletu ka lae?
  4. Informasaun klaru ba ema nebee atu lee ka lae?  
Hanoin di-diak, see mak atu lee. Uza liafuan nebee mak sira sei hatene. Buat nebee mak sira la hatene, esplika di-diak.
  5. Fraze liga malu ho diak ka lae?
  6. Estrutura fraze nian diak la lae?
  7. Fraze la bele naruk liu. Baibain la liu liafuan 30. Se fraze naruk liu liafuan 30, diak liu fahe ba rua.
  8. Ortografia, pontuasaun (tanda baca) ho letra boot ho kiik loos ka lae?
- **1.** Ezemplu tuir mai, hatudu servisu uma nebee mestri foo, hamutuk ho estudante nia resposta. Resposta hotu-hotu seidauk loos, tanba kontra pontu ida hosi lista iha leten. Ba ezemplu ida-idak, hatete, saida mak sala? (Por ezemplu: la kona ho topiku, nia naruk la loos, informasaun la kompletu, ...)
- i) *Hakerek pajina ida kona ba Rusia:*  
Xina nasaun ida be numeru populasaun boot liu iha mundu. ...

- ii) *Esplika di-diak ita nia grupu nia objetivu ba estudante eskola sekundaria.*  
Ami nia objetivu mak atu promove transformasaun iha lideransa, politika ho komunidadade liu hosi partisipasaun ativu feto nian nudar membru sosiedade no lider potensial iha komunidadade.
- iii) *Hakerek relatoriu badak kona ba naok-teen:*  
Naok-teen tama iha ami nia vizinhu nia uma. Sira tama hodi naok hotu sasaan iha uma laran no halo kanek vizinhu nee nia oan mane.
- iv) *Hakerek pajina ida kona ba sidade Dili.*  
Dili mak kapital Timor-Leste. Agora daudauk, ema mai husi fatin barak hodi buka serbisu iha sidade nee. Nunee mak nia populasaun aumenta ba beibeik.
- v) *Hakerek: Horiseik ita halo saida?*  
Horiseik dadeer hau baa merkadu. Hau sosa modo ho ikan. Hau fila ba uma, tein. Ami haan meudia. Hau deskansa.
- vi) *Hakerek kona ba buat ruma nebee akontese horiseik:*  
horiseik hau nia Kolega maria dos Santos konvida hau atu tuir kursu komputador, hamutuk ho nia maibee hau nia osan la too nunee hau dehan “lalika lai loron seluk sei bele
- vii) *Hakerek relatoriu badak kona ba asidenti:*  
Horiseik lokraik taksi ida xoke labarik oan ida, halo nia liman no ain kanek. Ambulansia tula nia ba ospital. Hafoin polisia lori xofer taksi nee baa investiga.
- viii) *‘Lingua franka’ dehan saida?*  
Lingua franca dehan lingua ida que ema koalia hodi comunica baa malu, bainhira sira ida-idak la hatene sira nia kolega nia lian
- ix) *Hakerek kona ba insidenti ida iha merkadu Comoro:*  
Iha loron 17, fulan Maiu, tinan 2006, tuku 3 lokrai, iha merkadu Comoro besik eskola sekundaria 10 Dezembru nia oin, grupu deskonhesidu ida baku Fredi Mausoko too nia oin laran sira kanek hotu no raan mos suli makaas hosi nia inus, maski sira la konhese nia no nia la sala buat ida.
- x) *Hakerek kona ba ita nia programa:*  
Ami nia programa nee uza modelu baziku komunidadade hanesan prefere liu modelu rurais.

► **2.** Ezemplu tuir mai, iha sala oin rua. Saida mak sala? Hosi sala oin rua nee, ida nebee mak ita presiza hadia uluk?

- i) *Hakerek pajina ida kona ba Liquiça:*  
Liquiça distritu ida. Distritu nee besik sidade Dili. Iha nebaa ema koalia lian Tokodede. Sira mos koalia lian Tetun.
- ii) *Hakerek kona ba DIT:*  
UNTL mak universidade ida nebe bot liu iha Timor-Leste. ...
- iii) *Hakerek relatoriu badak kona ba naok-teen tama ita nia uma.*  
Iha naok-teen ida tama ami nia uma iha Delta liu hosi janela iha sala vizita hodi naok televizaun ida hosi sala vizita, *laptop* ida hosi kuartu laran, telemovel rua hosi meza iha dapur, ho osan dolar Amerika lima-nulu nebee rai iha envelope boot ida iha almari leten nebee tuir loos atu uza hodi selu badaen ai nebee horiseik hadia odamatan kotuk.

## Hakerek tuir ema nia liafuan

Ita uza aspas (*tanda petik*) hodi hatudu katak liafuan iha laran, ema seluk nian; nee laos ita nia liafuan rasik. Por ezemplu: **João bolu “Mai lai!”**

Ita uza aspas hodi hatudu katak ita repete lo-loos ema seluk nia liafuan. Ita mos bele hakerek tuir ema seluk nia koalia, maibee uza ita nia liafuan rasik. Por ezemplu, se karik ohin mestri Marito hatete mai hau, **“Ajuda lai hau!”**, hau bele hatete fali nia liafuan nee oin rua:

1. Hau bele repete nia liafuan lo-loos (direta). Se nunee, presiza uza aspas: **Ohin mestri Marito hatete mai hau dehan, “Ajuda lai hau!”**
2. Hau mos bele hatete deit nia signifikadu uza hau nia liafuan rasik (indireta). Se nunee, la uza aspas: **Ohin mestri Marito haruka hau ajuda nia**. Tuir lo-loos, mestri nia liafuan ohin mak **“ajuda lai hau”**, maibee kuandu hau uza hau nia liafuan rasik hodi hatete fali nia koalia nee, hau hatudu ba mestri ho pronome (*kata ganti*) **nia**; laos **hau**.

Aspas nee importante! Hanoin tan ezemplu tuir mai.

1. **Hakerek ita nia naran:** Nee haruka ita hakerek ita nia naran, bele **Pedro** ka, bele **Zita** ka...  
**Hakerek “ita nia naran”:** Nee haruka ita hakerek liafuan tolu nee duni: **ita nia naran**.
2. **Mestri dehan hau sala.** Mestri dehan hau (nebee koalia agora dadauk nee) sala. La iha aspas, nunee “hau” hatudu ba ema nebee koalia, laos ba mestri.  
**Mestri dehan, “Hau sala.”** Mestri dehan nia rasik mak sala. Aspas nee hatudu katak mestri nia liafuan lo-loos mak “Hau sala.”
3. Iha artigu tuir mai, see mak duu katak Tony Walker simu osan boot hosi governu hodi foo ba nia familia rasik? Akuzasaun nee mai hosi jornalista nee rasik ka hosi Victor Abrahams?

Horiseik Victor Abrahams hatete ba jornalista New York Times dehan Ministru Tony Walker lohidor. Iha fulan liu ba nia simu \$150.000 hosi governu hodi halao projetu iha Alaska, maibee \$100.000 nia fahe ona ba nia familia rasik.

Ida nee la klaru. Bele Victor Abrahams mak akuza hanesan nee i jornalista hakerek tuir deit. Maibee bele mos jornalista rasik mak duu. Nunee, se karik Ministru Tony Walker lori jornalista nee ba tribunal tanba akuzasaun sala, jornalista bele monu. Se afinal akuzasaun nee mai hosi Victor Abrahams, jornalista tenki uza aspas hodi hatudu katak liafuan sira nee Victor nian, laos jornalista nian rasik. Nunee:

Horiseik Victor Abrahams hatete ba jornalista New York Times dehan “Ministru Tony Walker lohidor. Iha fulan liu ba nia simu \$150.000 hosi governu hodi halao projetu iha Alaska, maibee \$100.000 nia fahe ona ba nia familia rasik.”

- ▶ **3.** Iha fraze tuir mai, ema ida hatoo fali ema seluk nia liafuan. Maibee, nia koalia kona ba see?
  - i) João dehan, “Hau beik liu!” See mak beik, João ka ema nebee mak hatoo nia liafuan?
  - ii) João dehan hau beik liu! See mak beik, João ka ema nebee mak hatoo nia liafuan?
  - iii) Maria dehan, “Ami fila ona.” See mak fila, Maria ka ema nebee mak hatoo nia liafuan?
  - iv) Maria haruka ami fila ona. See mak fila, Maria ka ema nebee mak hatoo nia liafuan?
- ▶ **4.** Iha ezemplu tuir mai, ema ida hatete fali ema seluk nia liafuan. Nunee, aumenta aspas:
  - i) Komandante polisia Ai Mutin esplika ba jornalista STL sira dehan, Ami ohin kaer naok-teen nee iha Tasi Tolu.
  - ii) Loja nain Elemloi dehan ba Arui Loron ida ami bele hetan osan too \$800.

- iii) João hatete ba Mario O keta nakar tan!
- iv) Hau lakohi baa Ermera tanba iha nebaa malirin liu. Liafuan nee Atoi mak hatete ba Jaime.
- v) Ohin enfermeira Nina hatete mai hau dehan, Ita iha Timor barak mak hetan ona moras tuberkuloze.

- ▶ **5.** Hakerek fila fali fraze iha ezersiziu numeru 4 iha leten, maibee uza ita nia liafuan rasik hodi hatoo ema nee nia koalia.
- ▶ **6.** Fraze tuir mai, ema ida sei la kompriende. Maibee se karik ita aumenta aspas, bele. Koko took!  
Entre José ho ho ho ho ho Maria tenki tau espasu.

### Ezemplu mudansa Tetun: *bain-*

- ▶ **7.** Hakerek liafuan 8 nebee komesa ho **bain-**. Ezemplu **bainhira**.
- ▶ **8.** Siik took: **bain** nee dehan saida?

Iha Tetun Dili, liafuan **bain** nunka hamriik mesak. Maski nunee, ita bele siik nia signifikadu (*arti*), tanba **bain** tama ba liafuan oi-oin. Hanoïn ba: **bainrua** dehan ‘loron rua tan’; **baintolu** ‘loron tolu tan’, ho **bainhaat** dehan ‘loron haat tan’. **Hori bainruak** (ho ‘k’ ikus) dehan ‘loron rua liu ba’, nunee mos **hori baintolu** dehan ‘loron tolu liu ba’.

Hosi ezemplu hirak nee, ita bele siik katak **bain** nee dehan katak ‘loron’ (‘oras 24’). Kuandu ita haree ba Sr Luís Costa nia disionariu Tetun Terik nian (“*Dicionário de Tétum-Português*”), ita haree katak siik hanesan nee, loos duni. Tuir disionariu nee, **bain** ho Portuges dehan ‘*dia*’. Iha Betun mos, ferik-katuas sira balu sei dehan **wain** envezde **loron**. **Wain** ho **bain** nee hanesan. (Nota didiak: **Wain** ‘loron’ ho **wa’in** ‘barak’ la hanesan.)

Se nunee karik, ema bele siik sala katak **bainhira** dehan ‘loron hira tan’, no **hori bainhira** dehan ‘loron hira liu ba’. Afinal lae. Dala ruma uluk liu signifikadu hanesan nee (ita la bele hatene ona), maibee agora daudauk lae ona.

**Bain** nee hanesan ezemplu ida hodi hatudu katak lingua hotu-hotu muda beibeik. **Bain** nee uluk (iha Tetun Terik) hamriik mesak nudar liafuan ida; agora iha Tetun Dili, lae ona.

### Ortografia: w

Letra ‘w’ laduun tama iha Tetun Dili. Baibain, ‘w’ iha Tetun Terik, muda tiha ba ‘b’ iha Tetun Dili. Hanesan **wee** iha Dili dehan **bee**, **wani** dehan **bani**, ho **awan** dehan **aban**. So **walu** mak iha Tetun Dili mos pronunsia nafatin ho ‘w’.

Iha Tetun liturjiku (nebee padre sira baibain uza iha liturjia), ema dala barak pronunsia ‘w’ tuir Tetun Terik nian; nunee bele hakerek mos ‘w’, hanesan **wee**, **wainhira** ho **kawen**.

Maibee bainhira koalia loro-loron nian, ka hakerek baibain nian, diak liu uza ‘b’ tuir Tetun Dili; nunee hakerek **bee**, **bainhira** ho **kaben**.

## Ortografia: nk, ng

Iha son balu mak Tetun ho lian Indonezia hakerek la hanesan. Ida mak ‘ng’, ida mak ‘nk’. Kompara took:

<b>Tetun hosi Portuges</b>	<b>Lian Indonezia</b>
<b>Domingu</b>	<b>minggu</b>
<b>Ingles</b>	<b>Inggris</b>
<b>banku</b>	<b>bangku</b> ( <i>hodi tuur baa</i> )
<b>kanko</b>	<b>kangkung</b>
<b>manko</b>	<b>mangkok</b>

Ita haree katak iha lian Indonezia hakerek ‘ngg’, maibee Tetun ho Portuges hakerek ‘ng’, maski rua nee rona hanesan. Ezemplu tan hosi Tetun mak **fore mungu**, **lingua**, ho **vingansa**.

Nunee mos, lian Indonezia hakerek ‘ngk’, maibee ho Tetun ita hakerek ‘nk’. Ezemplu tan mak **nunka**, **tanki**, **tenki**, ho **ai tonka**.

## Hodi lee tan



Costa, Luís. (2000). *Dicionário de Tétum-Português*. Lisbon: Edições Colibri.

## Revizaun

1. Bainhira ita revista buat ruma nebee ita hakerek tiha ona, ita tenki hanoin ba pergunta walu. Pergunta saida mak nee?
2. **Bain** ho Tetun Terik uluk, signifikadu saida?

## Komentariu kona ba ezersiziu

### » 1. Sala mak tuir mai:

- i) La kona ho topiku. Mestri husu para hakerek kona ba Rusia, maibee estudante hakerek fali kona ba Xina.
- ii) Informasaun la klaru ba ema nebee atu lee: Hakerek nain uza liafuan barak nebee estudante eskola sekondaria laduun kompriende.
- iii) Informasaun la kompletu: La foo sai tempu (hori bainhira mak buat nee akontese.)
- iv) Nia naruk la kona: Mestri husu para hakerek pajina ida, maibee estudante hakerek deit paragrafu badak ida.
- v) Frazee la liga malu ho diak.
- vi) Uza sala letra boot ho kiik. Pontuasaun barak mos la loos.
- vii) Informasaun la kompletu: Istorია nee la foo sai fatin (asidenti nee akontese iha nebee?).
- viii) Ortografia barak la loos.
- ix) Frazee nee naruk liu (liafuan 52).
- x) Estrutura frazee nee la loos. (Liafuan hirak nee tau arbiru deit!)

### » 2. Sala mak tuir mai:

- i) Sala: 1. Nia naruk la kona, tan tuir loos hakerek pajina ida. 2. Frazee la liga malu ho diak. Hosi sala rua nee, importante liu mak hakerek halo pajina ida lai, depois koriji sala seluk nebee sei iha karik.
- ii) Sala: 1. La kona ho topiku, tan mestri husu kona ba DIT maibee estudante hakerek kona ba UNTL. 2. Ortografia, ho letra boot ho kiik, balu sala. Estudante nee tenki hakerek fila fali kona ba topiku lai, mak foin koriji sala ortografia nebee mak sei iha karik.
- iii) Sala: 1. Informasaun la kompletu, tan la foo sai kona ba hori-bainhira mak buat nee akontese. 2. Frazee naruk liu (liafuan 61). Urjenti liu mak aumenta informasaun kona ba loron ka tempu; depois mak fahe ba frazee rua ka tolu.

### » 3.

- i) Tuir João hatete, João rasik mak beik.
- ii) Tuir João hatete, ema nebee konta fali nia liafuan nee mak beik.
- iii) Maria sira mak fila.
- iv) Ema nebee konta fali Maria nia liafuan nee mak tenki fila (hamutuk ho ema seluk).

### » 4.

- i) Komandante polisia Ai Mutin esplika ba jornalista STL sira dehan, “Ami ohin kaer naok-teen nee iha Tasi Tolu.”
- ii) Loja nain Elemloi dehan ba Arui, “Loron ida ami bele hetan osan too \$800.”
- iii) João hatete ba Mario “O keta nakar tan!”
- iv) “Hau lakohi baa Ermera tanba iha nebaa malirin liu.” Liafuan nee Atoi mak hatete ba Jaime.
- v) Ohin enfermeira Nina hatete mai hau dehan, “Ita iha Timor barak mak hetan ona moras tuberkuloze.”

### » 5.

- i) Komandante polisia Ai Mutin esplika ba jornalista STL sira dehan sira ohin kaer naok-teen nee iha Tasi Tolu.
- ii) Loja nain Elemloi hatete ba Arui katak loron ida sira bele hetan osan too \$800.
- iii) João bandu Mario para la bele nakar tan.
- iv) Atoi hatete ba Jaime katak nia lakohi baa Ermera tanba iha nebaa malirin liu.

- v) Ohin enfermeira Nina hatete mai hau dehan ema iha Timor barak mak hetan ona moras tuberkuloze.
- » **6.** Entre “José” ho “ho”, ho “ho” ho “Maria”, tenki tau espasu. (Nee dehan katak: La bele hakerek “JoséhoMaria”; tenki aumenta espasu hodi hakerek “José ho Maria”.)
- » **7.** (Ezemplu iha pergunta nia okos.)
- » **8.** (Komentariu iha pergunta nia okos.)





# 10. Numeru

## Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatete estrutura rua hodi konta buat ruma akontese dala hira iha periodu ida nia laran: repetisaun ho *kada*
- Hatete liafuan haat nebee ema uza hodi temi ‘1.000.000’, ho ida-idak nia diak ho aat
- Hatete metodu oi-oin hodi tradus ‘*pertama*’, ‘*kedua*’, ‘*ketiga*’..., iha kontestu oi-oin
- Hakerek liafuan Portuges nebee komesa ho ‘es’.

## Frekuensia

★ Frekuensia = akontese dala hira iha periodu ida nia laran.

## Repete liafuan

► **1.** Oinsaa mak ita hatete ho Tetun: *tiap hari*, ho *tiap hari Senin*?

Ita repete liafuan tempu nian, ho signifikadu ‘kada tempu nee’, hanesan **Domingu-Domingu**, **semana-semana**, ho **dadeer-dadeer**. Ita bele repete liafuan nebee Tetun orijinal (hanesan **kalan-kalan**), ho mos liafuan nebee Tetun foti hosi Portuges (hanesan **Janeiru-Janeiru**).

Liafuan balu, ita repete hanesan nee, baibain halo badak ida primeiru. Por ezemplu, ita baibain rona **loro-loron** (‘n’ ida lakon), laos **loron-loron**. **Tinan-tinan** mos, ema balu pronunsia **tin-tinan** (lakon ‘an’), balu **tina-tinan** (lakon deit ‘n’). Nunee mos **ful-fulan**. Halo badak ida primeiru hanesan nee, hatudu katak rua nee hamutuk forma ona liafuan foun ida. Tanba nee mak ortografia simples liga liafuan rua nee ho trasu. (Ema balu mos hakerek nudar liafuan ida deit, por ezemplu ‘*loroloron*’.)

► **2.** Liafuan **ora-oras** dehan saida? Tuir regra iha leten, ita bele siik katak **ora-oras** dehan ‘kada oras’ (*tiap jam*), tanba repete liafuan **oras** ‘*jam*’. Nee loos ka lae?

Ezemplu nee hatudu mai ita katak Tetun iha duni regra, maibee iha mos liafuan balu nebee la tuir regra sira nee. Situasaun nee normal. Buat nee akontese iha lingua hotu-hotu: sempre iha liafuan balu nebee la tuir regra jeral. (Ezemplu ida hosi Ingles: baibain ita aumenta ‘-ed’ hodi halo pasadu, hanesan ‘*walk*’ nia pasadu mak ‘*walked*’. Maibee verbu balu la tuir regra nee; por ezemplu ‘*go*’ nia pasadu mak ‘*went*’, laos ‘*goed*’.)

## kada

Ita bele uza **kada** hodi hatudu frekuensia. Liafuan nee foti hosi Portuges ‘*cada*’.

Agora hanoin took kona ba **kada** nia pozisaun iha fraze: **kada** sempre mosu iha substantivu nia oin; por ezemplu **kada Sesta**, ka **kada ema ida**. Maibee ho Tetun, liafuan seluk nebee modifika substantivu, sempre hamriik iha sustantivu nia kotuk; por ezemplu ita dehan **ema ida-idak** laos **ida-idak ema**. Tetun foti ona adjetivu barak hosi Portuges. Adjetivu hirak nee mos, ita tau iha substantivu nia kotuk, tuir regra Tetun nian. Nunee, ho Portuges ema dehan ‘*o meu primeiro filho*’ (ho adjetivu

'*primeiro*' iha substantivu '*filho*' nia oin). Maibee ho Tetun ita dehan **hau nia oan primeiru** (ho **primeiru** iha kotuk fali).

Tansaa mak **kada** mosu iha substantivu nia oin? Tanba liafuan ida nee, ita foti laos nia pronunsia ho signifkadu deit, ita foti mos nia regra hosi Portuges. Liafuan nee tuir nafatin regra Portuges, nebee obriga **kada** hamriik iha substantivu nia oin.

## Oinsaa mak husu frekuensia?

Dala ruma ita hakarak husu, buat ruma akontese beibeik ka lae? Nee akontese tinan ida dala hira, ka fulan ida dala hira, ka loron ida dala hira? Por ezemplu, tuir ema konta, iha rai Arjentina, ema balu haan naan karau loron ida dala tolu, maibee ema relijiaun Indu nunka haan naan karau. Iha Timor, oinsaa?

Tetun la iha pergunta jeral hanesan nee. Ita presiza uza dalan seluk.

1. Ita bele siik nia frekuensia maizoumenus hira, atu loro-loron ka, ful-fulan ka, tin-tinan ka. Depois husu uza tempu nee; hanesan **Ita haan naan fulan ida dala hira?** / **Ita haan naan tinan ida dala hira?**
2. Ita bele husu: buat nee akontese ka? Depois hein katak ema foo informasaun nebee ita presiza. Hanesan: **Ita boot sira haan naan ka?** (Dala ruma hataan: **Ou, festa mak foin ami haan naan.**)
3. Ita bele husu: buat nee akontese beibeik ka? Depois hein katak ema foo informasaun nebee ita presiza. Ezemplu: **Ita baa Bobonaro beibeik ka, dala ida-ida mak foin baa?** (Dala ruma ema hataan: **Hau baa iha nebaa fulan rua dala ida, hodi tuir enkontru.**)

## Numeru boot

- **3.** Iha komunidadade nia laran, baibain ema uza lingua nebee hodi hataan ba pergunta tuir mai? Ita rasik uza lingua nebee?
- i) Ita nia oan nain hira?
  - ii) Tuku hira agora?
  - iii) Ita tama semestre foun, saa data?
  - iv) Paun nee folin hira?
  - v) Kareta nee folin hira?
  - vi) Tia nee tinan hira ona?
  - vii) Alin nia rezultadu ezame hira?

Baibain ema uza Tetun hodi temi deit numeru kiik, hanesan sira nia oan nain hira. Ba numeru boot, ema toman liu lian Portuges ka Indonezia. Buat balu ita rona ho lian tolu kedas; por ezemplu, ita rona **tuku haat, kuaru oras** ho mos **jam empat!**

Nunee, ema barak duvida kona ba numeru boot ho lian Tetun.

- **4.** **Rihun** ho lian Indonezia dehan oinsaa? **Atus** ho lian Indonezia dehan oinsaa?
- **5.** Mestri lee numeru ho Tetun ho Portuges, depois estudante hakerek. Ezemplu: 47.862, 1.927, 520, 470, 26, 1000. Bele ka? Ida nebee mak akapta lais liu: Tetun ka Portuges?
- **6.** Mestri hakerek numeru, depois estudante lee ho Tetun ho Portuges. Ezemplu: 32.198, 235.264

► **7.** Oinsaa mak ita hatete ‘1.000.000’ ho Tetun?

Kona ba ida nee, ita rona alternativu tuir mai:

- Uza Portuges (*um milhão*)
- Uza lian Indonezia (*satu juta*)
- Kahur Portuges ho Tetun: **milhaun ida**. Bele, maibee ema barak la hatene **milhaun** nee hira. Balu hanoin sala ‘*milyar*’ fali. No too agora ema laduun kahur numeru Portuges ho Tetun hanesan nee. Se karik ita uza alternativu nee, diak liu uza deit **milhaun**; lalika uza **milhoens**, tanba Tetun la uza plural hanesan nee. Nunee, ‘4.000.000’ ita lee **milhaun haat**, laos **milhoens haat**.
- Kahur lian Indonezia ho Tetun: **juta ida**. Bele, se karik ita simu **juta** nudar liafuan Tetun. Ema barak uza **juta** hanesan nee, hodi pronunsia ‘j’ tuir Portuges fali. (Balu mos kahur Portuges ho lian Indonezia, hanesan **dez jutas!**)
- Uza **tokon**. Agora daudauk, jornalista balu uza **tokon** hodi dehan ‘*juta*’. Maibee, **tokon** nee hira? Too agora, ema seidauk konkorda malu, disionariu oi-oin mos la haan malu. Ema balu ho disionariu balu dehan 1.000.000 (*satu juta*), balu fali dehan 10.000 (*rihun sanulu*), balu tan dehan 1.000.000.000 (*seribu juta*).

Iha mos duvida uitoan. Uluk ema atu sura too numeru boot hanesan nee hodi halo saida? Tempu nebaa, rupiah la iha. Karau ba fetu folin, ka ema iha Timor Lorosae tomak mos, la too milhaun (*juta*) ida. Fitun tokon ba tokon iha, maibee see mak atu sura ida-ida?! Nunee, ema barak hatete katak, **tokon** mesak deit, laos numeru, no la iha signifkadu. Liafuan nee akontese deit iha espresau **tokon ba tokon**, nebee dehan ‘barak liu, too sura la hatene’. (Ingles mos iha liafuan ida hanesan nee: ‘*zillions*’ dehan katak ‘barak loos, too sura la hatene’, maibee liafuan ‘*zillion*’ deit, la iha signifkadu ida.)

► **8.** Tuir ita boot nia hanoin, alternativu ida nebee mak diak liu? Tanba saa?

### Numeru ordinal

Bainhira buat hirak tu-tuir malu, ho lian Indonezia ita bele koalio kona ba ida ‘*pertama*’, ‘*kedua*’, ka ‘*ketiga*’. Portuges mos iha liafuan spesifiku, hanesan ‘*primeiro*’, ‘*segundo*’, ho ‘*terceiro*’. Ho Tetun, oinsaa?

► **9.** Se karik kongresu ida halao tin-tinan, oinsaa mak ita bele hatudu ba kongresu ida ‘*pertama*’, ‘*kedua*’, ho ‘*ke-25*’?

Balu uza **ba dala...**, hanesan **kongresu ba dala uluk**, **kongresu ba dala rua**, **kongresu ba dala rua-nulu resin lima**, **kongresu ba dala ikus**. Liafuan **ba dala ...** nee, ema uza ba buat ruma nebee akontese fila-fila, hanesan konferensia ka sorumutu ful-fulan nian. Ita mos bele uza liafuan nee ba buat ruma nebee foo sai fila-fila, por ezemplu, livru bele iha **edisaun ba dala lima** (*edisi kelima*).

Maibee ita la bele uza **ba dala...** nee hodi koalio kona ba estudante nia posizaun iha ezame, ka uma nia pozisaun iha estrada. Por ezemplu, ita bele dehan **Hau nia uma mak ida segundu nee**, maibee la bele dehan **Hau nia uma mak ida ba dala rua nee**. Tanba uma nee laos buat ida nebee akontese dala hira.

Ema balu uza Portuges, hanesan **primeiru kongresu**, **segundu kongresu**, **desimu kongresu**, **ultimu kongresu** (kongregu ikus).

► **10.** Hakerek tuir Portuges: ‘*pertama*’, ‘*kedua*’, ‘*ketiga*’, too ‘*ke-20*’ ka too la bele ona.

Ema hotu-hotu hatene **primeiru** ho **segundu**. Barak hatene **terseiru**. Depois, ba ema barak, komesa susar ona. Tuir loos ita mos la presiza foti liafuan nee hotu hosi Portuges.

► **11.** Ida nebee mak loos?

- i) **Nee hau nia primeiru oan. / Nee hau nia oan primeiru.**
- ii) **Nee primeiru kongresu. / Nee kongresu primeiru.**
- iii) **Iha semana ida primeiru, kosok oan la bele sai ba liur. / Iha primeiru semana ida, kosok oan la bele sai ba liur.**

Iha nee, ita haree konfuzoan tanba lingua rua kahur malu, ida-idak ho nia regra rasik.

Se karik **primeiru** modifika substantivu ida nebee laos hosi Portuges, ita tuir regra Tetun nian; nee dehan katak, ita tau substantivu uluk, depois mak **primeiru**. Hanesan **oan primeiru, loron primeiru, iha fulan tolu primeiru, tinan primeiru.**

Se karik ita uza liafuan Portuges maibee ita senti nee liafuan Tetun baibain ona; dala barak mos ita tuir regra nee. Nunee **semana ida primeiru, prezidenti primeiru, grupu primeiru.**

Maibee, se ita uza **primeiru** hodi modifika substantivu Portuges nian, ita dala barak tuir regra Portuges fali, liu-liu bainhira kontestu formal. Nee dehan katak, ita tau **primeiru** uluk. Hanesan **primeiru kongresu** ka **primeiru prezidenti**. No bainhira ita tuir regra Portuges nee, ita mos tuir regra Portuges kona ba maskulinu ho femininu. Nee dehan katak, ita uza **primeiru** ho substantivu maskulinu, hanesan **primeiru mileniu** ho **primeiru ministru**. Maibee ita uza **primeira** (ho ‘a’ iha kotuk) ho substantivu femininu; hanesan **primeira sekretaria OMT, primeira klase, ho primeira gera mundial.**

Nunee, ita haree hahalok liafuan **primeiru** nee tuir regra rua: dala balu ema uza tuir regra Tetun, dala balu tuir regra Portuges. Realidade Tetun nian mak nee: ita foti laos liafuan deit hosi Portuges, maibee ita mos foti regra gramatika balu, liu-liu kuandu ita hakerek ka koalia iha kontestu formal.

► **12.** Oinsaa mak ita bele temi ‘*anak pertama*’, ‘*anak kedua*’, ho ‘*anak ketujuh*’?

Ho Tetun baibain, ida primeiru mak **oan boot**, ida ikus **oan ikun**. Restu, baibain ita dehan **klaran** deit. Se lae, ita bele uza **tuir**. Por ezemplu, ida segundu, bele dehan **Ida tuir oan boot nee, servisu iha Maliana. Ida tuir Mario nee, foin tama universidade.** Maibee atu hatudu loos ba ida ‘*quinto*’ (‘*kelima*’), kusta duni, se ita lakoi kahur Portuges ka lian Indonezia.

Parese liafuan hirak nee reflète realidade iha familia laran. Oan boot nia pozisaun la hanesan oan sira seluk. Nia mak loke dalan ba alin sira. No ema mos temi inan-aman sira tuir oan boot nia naran, laos tuir oan sira seluk. Hanesan **Abete nia amaa iha nebee?** Nunee mos, oan ikun nia pozisaun oin seluk. Nia la iha alin tan hodi tau matan ba. Tuir Tetun Terik, dala barak ema bolu nia **Ikun** deit. Maibee oan klaran sira, ita nunka bolu **Klaran**, ka **Segundu**.

Se karik ita presiza duni atu hatudu ba oan nia pozisaun lo-loos iha familia laran, ema balu kahur Tetun ho Portuges, hanesan **oan primeiru**. Balu uza Portuges deit, hanesan **primeira filha** ho **terceiro filho**. Iha mos ema balu uza lian Indonezia, hanesan **anak pertama** ka **anak ketiga**.

► **13.** Kona ba halai taru, ka eleisaun, ka see mak hetan valor diak liu iha eskola: Oinsaa mak ita hatudu ba ida nebee tama primeiru, segundu ka terseiru?

Ho Tetun, ida nebee tama primeiru, **manaan**. Sira seluk **lakon**. Kuandu halai taru, ida nebee manaan, tama **uluk**, ida nebee neineik liu, tama **ikus**. Maibee, kusta atu identifika ida nebee tama iha **kuartu lugar** (‘*keempat*’).

Hanesan nee, Tetun hatudu ema nia prioridade karik. Kuandu halai taru, so ida nebee manaan mak hetan naran boot. Tama segundu diak, maibee la simu premiu boot ona, no ema laduun temi ita nia naran ona. Too tama iha klaran, see mak interese? Iha eleisaun mos hanesan. So partidu ida nebee manaan mak sei ukun. Partidu sira seluk lae, maski tama iha segundu lugar.

Tanba difikuldade nee, mak ema barak koalia tuir Portuges (hanesan **terseiru lugar**), ka lian Indonezia ('*ranking tiga*').

### Ortografia: es...

Liafuan balu hosi Portuges komesa ho 'esk' (hanesan **eskola**), 'esp' (hanesan **espada**) ka 'est' (hanesan **estudante**). Ema Timor balu pronunsia 'e' nee hanesan 'e' duni, balu hanesan 'i', no balu la pronunsia. Nunee ita bele rona 'eskola', 'iskola' ho 'skola'. Maibee ita hakerek liafuan sira nee ho 'e' iha oin, tuir Portuges.

Liafuan sira nee balu atu hanesan liafuan hosi lian Indonezia ka Ingles, maibee iha lingua rua nee, baibain la iha 'e' iha oin. Kompara took ezemplu tuir mai:

Tetun hosi Portuges	Lian Indonezia	Ingles
<b>eskola</b>	<i>sekolah</i>	<i>school</i>
<b>eskritura</b>		<i>scripture</i>
<b>espiritu</b>		<i>spirit</i>
<b>estavel</b>	<i>stabil</i>	<i>stable</i>
<b>estadu</b>		<i>state</i>
<b>estrategia</b>	<i>strategi</i>	<i>strategy</i>
<b>estrutura</b>	<i>struktur</i>	<i>structure</i>
<b>estudante</b>		<i>student</i>

So liafuan ida-rua nebee Portuges foti fali hosi Ingles, mak la iha 'e' iha oin, hanesan **staff**.

### Revizaun

1. Tanba saa mak iha Tetun ema sei uza dalam oi-oin atu lee '2.000.000'?
2. Foo tradusaun rua ba ezemplu ida-idak tuir mai nee:
  - a. *cucu pertama*
  - b. *tiap tiga jam*
  - c. *edisi kelima*
3. Hakerek ho lian Tetun:
  - a. 923
  - b. 1.985
  - c. 15.354
  - d. 956.433

## Komentariu kona ba ezersiziu

- » **1.** Hodi temi ‘*tiap hari*’, baibain ita dehan **loro-loron**, *tiap hari Senin* dehan **Segunda-Segunda**.
- » **2.** La loos! Bainhira inan sira hatete ba doutor, “**Hau nia oan nee moras ora-oras**”, nee dehan katak ‘Orsida moras, orsida moras; moras nee mosu ho lakon beibeik.’ Maibee se ema dehan **Ora-oras mak nia mai**, nee dehan ‘la kleur’ fali.
- » **3.** (La iha komentariu.)
- » **4.** La bele hanoin sala: **atus** = 100, **rihun** = 1000.
- » **5.** (La iha komentariu.) Se la bele karik, diak liu aprende!
- » **6.** (La iha komentariu.)
- » **7.** (Komentariu kona ba 1.000.000 iha pergunta nia okos kedas.)
- » **8.** (La iha komentariu.) Aban-bainrua mak ita haree: liafuan ida nebee mak atu ‘manaan’!
- » **9.** Iha alternativu rua:

- i) Uza **ba dala: kongresu ba dala uluk, kongresu ba dala rua, kongresu ba dala rua-nulu resin lima**.
- ii) Uza Portuges: **primeiru kongresu, segundu kongresu, vigesimu sinku kongresu**.

» **10.**

1 <sup>u</sup>	<b>primeiru</b>	11 <sup>u</sup>	<b>desimu primeiru</b>	21 <sup>u</sup>	<b>vigesimu primeiru</b>
2 <sup>u</sup>	<b>segundu</b>	12 <sup>u</sup>	<b>desimu segundu</b>	22 <sup>u</sup>	<b>vigesimu segundu</b>
3 <sup>u</sup>	<b>terseiru</b>	13 <sup>u</sup>	<b>desimu terseiru</b>	23 <sup>u</sup>	<b>vigesimu terseiru</b>
4 <sup>u</sup>	<b>kuartu</b>	14 <sup>u</sup>	<b>desimu kuartu</b>	24 <sup>u</sup>	<b>vigesimu kuartu</b>
5 <sup>u</sup>	<b>kintu</b>	15 <sup>u</sup>	<b>desimu sinku</b>	25 <sup>u</sup>	<b>vigesimu sinku</b>
6 <sup>u</sup>	<b>sestu</b>	16 <sup>u</sup>	<b>desimu sestu</b>	26 <sup>u</sup>	<b>vigesimu sestu</b>
7 <sup>u</sup>	<b>setimu</b>	17 <sup>u</sup>	<b>desimu setimu</b>	27 <sup>u</sup>	<b>vigesimu setimu</b>
8 <sup>u</sup>	<b>oitavu</b>	18 <sup>u</sup>	<b>desimu oitavu</b>	28 <sup>u</sup>	<b>vigesimu oitavu</b>
9 <sup>u</sup>	<b>nonu</b>	19 <sup>u</sup>	<b>desimu nonu</b>	29 <sup>u</sup>	<b>vigesimu nonu</b>
10 <sup>u</sup>	<b>desimu</b>	20 <sup>u</sup>	<b>vigesimu</b>	30 <sup>u</sup>	<b>trigesimu</b>

» **11.**

- iii) **Oan primeiru** mak loos. Ita tenki tuir regra Tetun nian, tanba liafuan **oan** nee Tetun. Nunee, ita tau substantivu (**oan**) uluk, depois mak adjetivu (**primeiru**).
- iv) Rua nee loos hotu. **Kongresu primeiru** loos tuir regra Tetun nian; **primeiru kongresu** loos tuir regra Portuges nian.
- v) **Semana ida primeiru** mak loos, tuir regra Tetun. Se karik ita hakarak tuir regra Portuges, ho adjetivu iha oin, ita mos presiza tuir regra Portuges kona ba maskulinu ho femininu. Substantivu **semana** ho Portuges femininu; nunee, adjetivu iha oin mos tenki femininu. Tanba nee, **primeira semana ida** mak loos tuir regra Portuges, no **semana ida primeiru** mak loos tuir regra Tetun.

» **12.**(Komentariu iha pergunta nia okos kedas.)

» **13.**(Komentariu iha pergunta nia okos kedas.)

## Rezumu: Prosesu hakerek

---

Iha livru nee nia laran, ita estuda ona buat oi-oin kona ba prosesu hakerek. Nia rezumu mak tuir mai:

1. Identifika: Ita nia objetivu saida? Ita hakerek hodi halo saida?
2. Identifika: Ita hakerek ba see? Tansaa mak ema nee sei lee buat nee? Nia eskola boot ka kiik, hatene liafuan Portuges barak ka uitoan? Nia hatene buat barak ona kona ba asuntu nee ka, seidak? Diak liu ita hakerek ba nia ho formal ka lae?
3. Halo planu: Ita atu hakerek saida? Pontu nebee mak tau uluk? Organiza di-diak, para orsida hakerek fasil liu.
4. Komesa ona hakerek ita nia ideia. Bainhira hakerek, husik fatin balu mamuk, atu nunee orsida hadia, fatin bele too.
5. Hadia buat nebee ita hakerek tiha ona nee. Se bele karik, hein loron ida-rua mak foin hadia. Haree liu-liu ba lista hodi revista nee:
  - a. Kona ho topiku ka lae?
  - b. Nia naruk kona ka lae?
  - c. Informasaun kompletu ka lae?
  - d. Informasaun klaru ba ema nebee atu lee ka lae?
  - e. Frazé liga malu ho diak ka lae?
  - f. Estrutura fraze nian diak ka lae?
  - g. Frazé la bele naruk liu
  - h. Ortografia, pontuasaun no letra boot ho kiik loos ka lae?
6. Se bele, foo ba ema seluk mak lee. Koko di-diak: sira kompriende ka lae? Rona mos sira nia komentariu seluk.
7. Hakerek fila fali, ka hatama ba komputador, para letra moos.





# Lista liafuan

Tetun	Lian Indonezia	Komentariu
<b>absolutu</b>	<i>absolut</i>	la kompara ho buat seluk
<b>adjetivu</b>	<i>kata sifat</i>	ezemplu: <b>diak, bonitu</b>
<b>ativu</b>	<i>aktif</i>	ezemplu fraze ativu: <i>Atino memperbaiki mobilnya.</i>
<b>dezenvolve</b>	<i>mengembangkan</i>	
<b>dezenvolvimentu</b>	<i>pengembangan</i>	
<b>dezvantajen</b>	<i>bagian yg merugikan</i>	
<b>diferensa</b>	<i>perbedaan</i>	
<b>ditadu</b>	<i>dikte</i>	lee ba ema seluk atu hakerek tuir
<b>entonasaun</b>	<i>intonasi</i>	
<b>estrutura</b>	<i>struktur</i>	
<b>femininu</b>	<i>feminin</i>	
<b>fraze</b>	<i>kalimat</i>	
<b>frekuensia</b>	<i>frekwensi, keseringan</i>	akontese dala hira iha periodu ida nia laran?
<b>gramatika</b>	<i>tatabahasa</i>	
<b>influenzia</b>	<i>pengaruh</i>	
<b>jestu</b>	<i>gerak-isyarat</i>	ezemplu: foti liman hodi hasee ema
<b>kampu</b>	<i>lapangan</i>	
<b>kapitulu</b>	<i>bab</i>	
<b>konsoante</b>	<i>huruf mati</i>	Son nebee laos vogal; hanesan: b, d, t, m, s, f
<b>kontestu</b>	<i>konteks</i>	
<b>kriteria</b>	<i>syarat</i>	
<b>lia huun</b>	<i>kata dasar</i>	
<b>lingua franka</b>	<i>bahasa perhubungan</i>	
<b>maskulinu</b>	<i>maskulin</i>	
<b>numeru ordinal</b>	<i>bilangan urutan</i>	ezemplu: <b>primeiru, segundu, terseiru</b>
<b>objetivu</b>	<i>tujuan</i>	
<b>objetu</b>	<i>obyek</i>	ezemplu: <b>Martinho hanorin <u>matematika</u>.</b>
<b>orijinal</b>	<i>asli</i>	
<b>ortografia</b>	<i>ejaan</i>	
<b>padroniza</b>	<i>membakukan</i>	
<b>padronizadu</b>	<i>baku</i>	
<b>pasivu</b>	<i>pasif</i>	ezemplu fraze pasivu: <i>Mobilnya telah diperbaiki.</i>
<b>pontu</b>	<i>titik</i>	
<b>pontuasaun</b>	<i>tanda baca</i>	ezemplu: ?, !, ., “”
<b>prefiksu</b>	<i>awalan</i>	ezemplu: <b>ha-</b> , <b>nak-</b>
<b>prepozisaun</b>	<i>kata depan, preposisi</i>	ezemplu: <b>hosi</b>
<b>prinsipiu</b>	<i>prinsip</i>	
<b>pronome</b>	<i>kata ganti</i>	ezemplu: <b>hau, ami, ita boot, nia</b>
<b>prosedimentu</b>	<i>prosedur</i>	liafuan nebee hanorin oinsaa atu halo buat ruma
<b>relativu</b>	<i>relatif</i>	kompara ho buat seluk
<b>relatoriu</b>	<i>laporan</i>	
<b>silaba</b>	<i>suku kata</i>	ezemplu: <b>nam.ku.rut</b> (liafuan ida, silaba tolu)
<b>simplifika</b>	<i>mempermudah</i>	halo simples
<b>son</b>	<i>bunyi</i>	
<b>substantivu</b>	<i>kata benda</i>	ezemplu: <b>uma, governu</b>
<b>substantivu abstratu</b>	<i>kata benda abstrak</i>	ezemplu: <b>domin, distribuisaun</b>

<b>Tetun</b>	<b>Lian Indonezia</b>	<b>Komentariu</b>
<b>sufiksu</b>	<i>akhiran</i>	ezemplu: <b>-dor</b>
<b>sujeitu</b>	<i>subyek</i>	ezemplu: <b><u>Martinho</u> hanorin matematika.</b>
<b>termu</b>	<i>istilah</i>	
<b>testu</b>	<i>teks</i>	
<b>vantajen</b>	<i>keuntungan</i>	
<b>verbu</b>	<i>kata kerja</i>	ezemplu: <b>lao, halai, foo</b>
<b>verbu intranzitivu</b>	<i>kata kerja intransitif</i>	verbu nebee la iha objetu: ezemplu <b>tuur, hamriik</b>
<b>verbu tranzitivu</b>	<i>kata kerja transitif</i>	verbu nebee iha objetu: ezemplu <b>foti (osan)</b>
<b>virgula</b>	<i>koma</i>	
<b>vogal</b>	<i>huruf hidup</i>	Vogal mak nee: a, e, i, o, u
<b>vokabulariu</b>	<i>kosa kata</i>	